



Universidad
de Alcalá

Residentes y turistas rusohablantes en la Costa del Sol española: ¿de qué manera influyen en la naturaleza de los servicios lingüísticos que prestan los profesionales del ámbito de traducción e interpretación en esta región?

Russian speaking residents and tourists in the Spanish Costa del Sol: how do they shape the nature of linguistic services provided by translators and interpreters in this region?

CURSO ACADÉMICO
2017-2018

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^a YANA TOROPYGINA**

**Dirigido por:
D. ANTONIO ROMEA**

Alcalá de Henares, a 3 de septiembre de 2018

ÍNDICE

ÍNDICE	0
RESUMEN	3
INTRODUCCIÓN	5
MÉTODO Y MATERIALES DE LA INVESTIGACIÓN: APROXIMACIÓN TEÓRICA	6
1. Objeto de la investigación: ¿por qué la Costa del Sol?.....	6
1.1. La Costa del Sol y el mercado rusohablante.....	6
1.2. Русскоязычные клиенты на западном побережье Коста-дель-Соль.....	9
1.3. «Неофициальные» данные и факторы, указывающие на значимость русскоязычного сегмента в регионе.....	10
2. Los rusohablantes de la Costa del Sol	12
2.1. Residentes y propietarios	12
2.1.1. ¿Quiénes son?	12
2.1.2. Estadísticas de la población rusohablante por localidad	13
2.2. Turistas.....	15
2.2.1. ¿Con qué fines visitan la Costa del Sol?.....	15
2.2.2. ¿Son importantes para el sector turístico?	16
MÉTODO Y MATERIALES DE LA INVESTIGACIÓN: APROXIMACIÓN PRÁCTICA.	
SECTOR PRIVADO	16
3. ¿Dónde encontrar a los rusohablantes en la Costa del Sol malagueña? Ámbito privado	17
3.1. Sector inmobiliario.....	17
3.2. Gestión y asesoramiento	20
3.3. Comercios y servicios	22
3.4. Hoteles	24
3.5. Agencias de viaje y touroperadores	25
3.6. Clínicas y hospitales	27
3.7. Turismo de negocios	30
3.8. Otros.....	30
3.8.1. Сфера образования.....	30
3.8.2. Русскоязычные ассоциации на Коста-дель-Соль.....	31
ANÁLISIS Y RESULTADOS: SECTOR PRIVADO	31
4. Tendencias en la atención a los clientes rusohablantes	31
5. Posibles estrategias de actuación para el traductor-intérprete	35
MÉTODOS Y MATERIALES DE LA INVESTIGACIÓN: APROXIMACIÓN PRÁCTICA.	
SECTOR PÚBLICO	39
6. Traducción e interpretación en el sector público: la situación en la Costa del Sol.....	39
6.1. Ámbito legal y policial.....	39
6.1.1. Situación actual	39
6.1.2. Datos y casos prácticos	41

6.1.2.1. Oficinas de Extranjería y oficinas de atención al extranjero	41
6.1.2.2. Dependencias policiales (Comisariías de policía)	43
6.1.2.3. Dependencias judiciales.....	44
6.2. Ámbito sanitario.....	45
6.2.1. Servicios de interpretación y traducción existentes	45
6.2.1.1. Interpretación voluntaria.....	47
6.2.1.2. Interpretación telefónica	48
6.2.1.3. Acompañamiento	49
ANÁLISIS Y RESULTADOS: SECTOR PÚBLICO.....	49
7. Tendencias de la traducción e interpretación en el sector público	49
8. Aspectos a tenerse en cuenta por el traductor/intérprete	50
OBSERVACIONES FINALES	50
9. Las localidades de la Costa del Sol: sus características en relación a la importancia del segmento rusohablante en cada una de ellas.....	50
10. Agencias y profesionales de la traducción e interpretación: observaciones y experiencias. Encuesta	56
11. Особенности работы с русскоязычными клиентами: практические наблюдения.....	60
CONCLUSIONES	63
FUENTES Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	67
ANEXOS	74

RESUMEN

La Costa del Sol malagueña, especialmente su parte occidental, se considera popularmente y se evalúa por los profesionales como una región de gran atracción para los visitantes de habla rusa; algunos de ellos incluso acaban uniéndose a la ya destacable comunidad de residentes rusohablantes establecida en el litoral.

Es por ello que se convierte, casi inevitablemente, en una zona de interés profesional para los traductores e intérpretes de ruso (tratándose de la combinación ruso-español y español-ruso). Sin embargo, este interés viene acompañado también de diversas dudas, especialmente si se trata de nuevos profesionales que se encuentran al comienzo de su camino por el mundo de traducción e interpretación.

¿Es realmente notable el segmento rusohablante en la Costa del Sol? ¿Aguarda esta región oportunidades profesionales particularmente atractivas para los traductores e intérpretes de ruso? ¿En qué ámbitos – y por quién – se demandan los servicios de interpretación y traducción RU<>ES? ¿Hay suficientes traductores e intérpretes de ruso en la región? ¿Qué aspectos deben tenerse en cuenta a la hora de trabajar con los rusohablantes?

Estas son algunas de las cuestiones que pretende abarcar la presente investigación. Se propone llevar a cabo un estudio que recopile las tendencias más destacables de aquellas que priman hoy en día en los ámbitos tanto privado, como público, en lo referido a las formas de tratar a los clientes y usuarios rusohablantes, incluyéndose en ello la prestación de los servicios de traducción e interpretación.

Referencia bibliográfica: Martín, Anne (2006) “La realidad de traducción e interpretación en los servicios públicos de Andalucía” en La Revista Española de Lingüística Aplicada, Vol. Extra 1, 2006 pp. 129-150.

Palabras clave:

Traducción, interpretación, ruso, rusohablantes, Costa del Sol, Málaga, figura del traductor-intérprete

ABSTRACT

Both public opinion and experts legitimately evaluate Costa del Sol, and especially the Western part of the coast of the province of Malaga, as a region of special interest to Russian-speaking visitors; some of the latter even decide to settle in Malaga and, thus, contribute to the growth of the already existing Russian-speaking community.

Due to these factors, Costa del Sol is becoming more attractive, from the perspective of the possible availability of career prospects, for translators and interpreters working with the Spanish-Russian/Russian-Spanish language combination. However, it should be borne in mind that along with the growing interest in the region, some questions and doubts may arise, especially when it comes to beginner translators.

How important is the Russian-speaking segment, both tourists and residents, for Costa del Sol? Is there really a variety of opportunities for professional growth for Russian-

Spanish translators? In which spheres are the services of translators and interpreters most in demand? Are there currently sufficient Russian-Spanish translators in this region? What aspects are to be considered when working with Russian-speaking clients?

These are just some of the issues that will be raised in this study. This work is based on the analysis aimed at the identification of the main trends in working with Russian-speaking clients in the region, both in private and public spheres, which also includes consideration of the specifics of the provision of translation and interpretation services.

Martín, Anne (2006) “La realidad de traducción e interpretación en los servicios públicos de Andalucía” en La Revista Española de Lingüística Aplicada, Vol. Extra 1, 2006 pp. 129-150.

Key words:

Translation, interpretation, Russian, Russian-speaking, Costa del Sol, Malaga, translator, interpreter

INTRODUCCIÓN

Resulta muy interesante, especialmente desde la perspectiva de la aproximación profesional al mundo de la traducción e interpretación, determinar cuáles son las necesidades de los rusohablantes presentes en la Costa del Sol, en términos de la demanda de servicios lingüísticos, y de qué manera dichas necesidades condicionan los sectores y lugares de trabajo de los traductores e intérpretes de la combinación ruso$\langle\rangle$español que desempeñan – o pretenden desempeñar – su labor en esta región.

Este interés se fundamenta en el hecho de que la Costa del Sol destaca por ser una zona de España en la que la presencia y la actividad económica de los rusohablantes es particularmente notable. Este trabajo parte, por lo tanto, de la premisa básica de que en el área geográfica señalada se aguardan interesantes oportunidades profesionales para los traductores e intérpretes de dicha combinación lingüística.

Para comprobar si esta hipótesis es cierta, se lleva a cabo una investigación, tanto en el plano teórico, como directamente “sobre el terreno” – esto es, visitando diferentes localidades de la Costa del Sol – con el fin de establecer cuáles son los perfiles, fundamentalmente en lo referido a la condición económica y social, de los rusohablantes que residen en el litoral o visitan esta zona; en qué ámbitos, dentro tanto del sector privado, como del público, desarrollan la mayor parte de sus actividades; y, en función de ello, en qué casos pueden requerirse los servicios de traducción o interpretación, tanto por los propios rusohablantes, como por aquellas instituciones o empresas que interactúan con ellos.

El mayor aporte práctico a esta investigación se ha conseguido mediante la realización de entrevistas con los trabajadores de distintas instituciones, empresas y establecimientos de los sectores público y privado, así como con las agencias de traducción y los traductores e intérpretes profesionales independientes que trabajan en la Costa del Sol.

En cuanto a la parte teórica, ésta se ha centrado, fundamentalmente, en la recopilación de los datos estadísticos y otra información relevante acerca de la actual presencia, tanto temporal (turismo) como permanente (residencia), de los rusohablantes en la región. Por otro lado, en este trabajo se hace referencia a algunos datos teóricos fundamentales sobre la actual situación de la traducción e interpretación en el ámbito público en España – con especial énfasis puesto en la Costa del Sol – con el fin de completar la exploración práctica de este asunto.

Este estudio se lleva a cabo con el objetivo de determinar qué sectores y esferas resultan ser del máximo interés, desde el punto de vista profesional, para los traductores e intérpretes de la combinación lingüística en cuestión. Las localidades concretas que han sido analizadas y visitadas, así como las razones por las cuales habían sido escogidas para figurar en este trabajo, serán nombradas a continuación.

Asimismo, en el trabajo se resumen, basándose en los resultados y las observaciones efectuadas a lo largo de la investigación, las principales tendencias que se dan hoy en día en lo referido a la atención al cliente rusohablante – tratándose, especialmente, del aspecto lingüístico de la misma – que ha de tener en cuenta un traductor/intérprete que desee establecerse como profesional en la zona de la Costa del Sol para poder adaptarse a las particularidades tanto del sector en general, como de esta región en concreto.

MÉTODO Y MATERIALES DE LA INVESTIGACIÓN: APROXIMACIÓN TEÓRICA

La elaboración del presente trabajo ha supuesto, en primer lugar, la realización de una búsqueda y recopilación de datos e información de diferentes tipos sobre la población residente y los visitantes rusohablantes en la Costa del Sol Occidental con el fin de demostrar que esta región, en efecto, puede presentar interés para los traductores e intérpretes que trabajan con la combinación RU<>ES y, por tanto, para la investigación.

1. Objeto de la investigación: ¿por qué la Costa del Sol?

1.1. La Costa del Sol y el mercado rusohablante

Una primera aproximación al asunto aquí tratado se realiza mediante una trivial búsqueda virtual de aquellos términos que con mayor evidencia presentan interés para este proyecto de investigación.

Puede comprobarse fácilmente que la más simple búsqueda virtual que incluya las palabras “rusos” y “Costa del Sol”, similar a la que puede contemplarse en la Imagen 1, apunta a que la importancia del cliente rusohablante en el litoral malagueño hoy en día no ha de menospreciarse.

Con especial facilidad se encuentran diversos artículos e informes acerca de la labor que se desprende en la costa malagueña con el objetivo de aumentar la presencia de la provincia en el mercado turístico de Rusia y otros países de la zona postsoviética. Titulares como “La Costa del Sol recupera al turista ruso”, “El glamour ruso se instala en la Costa” “El mercado ruso aumenta su presencia en la Costa del Sol”, “La Cosa del Sol acoge la Semana Rusa” o “La Costa del Sol promociona su oferta de lujo en Rusia” y otros similares se pueden encontrar en las tres primeras páginas de los resultados de una búsqueda en Google.

ruso costa del sol

Todo Imágenes Noticias Vídeos Maps Más Configuración Herramientas

Aproximadamente 20.100.000 resultados (0,41 segundos)

La Costa del Sol recupera al turista ruso | Diario Sur
<https://www.diariosur.es/turismo/costa-recupera-turista-20180318232001-nt.html>
 18 mar. 2018 - La **Costa del Sol** recupera al turista **ruso** y lo hace a un ritmo del 11,3%. Los datos de la empresa pública Turismo **Costa del Sol** señalan que el ...

Luks Marbella: Portal N°1 para Rusos en la Costa del Sol
luksmarbella.com/rusos-en-la-costa-del-sol/
 Club social y portal de comunicación N°1 para **rusos** en la **Costa del Sol**. Recomendaciones, blogs, reservas online, información útil y mucho más.
 Has visitado esta página 2 veces. Fecha de la última visita: 12/04/17.

Asociación Rusa Costa del Sol
asociacionrusa.org/
 "Asociación **Rusa Costa del Sol**" es una organización de naturaleza asociativa y sin ánimo de lucro. Nuestra ilusión es fomentar y difundir la cultura rusa y ...

Empleo: Idioma ruso en Costa del Sol - Agosto 2018 | Jooble
<https://es.jooble.org/trabajo-idioma-ruso/Costa-del-Sol>
 Trabajo: Idioma **ruso** en **Costa del Sol**. • Busca entre 90.000+ nuevas ofertas de empleo • Gratis & Rápido • Mejores empresas en **Costa del Sol** • Tiempo ...

Asociación Rusa Costa del Sol - Inicio | Facebook
<https://es-es.facebook.com/AsociacionRusa/>
 Asociación **Rusa Costa del Sol**. 1583 Me gusta · 7 personas están hablando de esto. Organización de naturaleza asociativa y sin ánimo de lucro, cuya...

ruso costa del sol

Todo Imágenes Noticias Vídeos Maps Más Configuración Herramientas

Página 3 de aproximadamente 20.100.000 resultados (0,41 segundos)

Radio Rusa Costa Del Sol Sl. - CIF y dirección | Empresite
empresite.eleconomista.es/RADIO-RUSA-COSTA-SOL.html
 Radio **Rusa Costa Del Sol Sl.** en Benahavis MALAGA. Conozca el teléfono de contacto, dirección, y más información de Radio **Rusa Costa Del Sol Sl.**

Excursiones Costa del Sol - Ruso - Bravo Tour Plus
www.bravotourplus.es/index.php/features/excursiones/ruso
 Agencia de viajes dedicada al turismo en la **Costa del Sol**. ... Holandés, Inglés e Italiano) y 2 programas específicos y exclusivos para mercado **Ruso** y Húngaro ...

La Costa del Sol promociona su oferta de lujo en Rusia - Málaga Hoy
https://www.malahoy.es/.../Costa-Sol-promociona-oferta-Rusia_0_590941530.html
 El Patronato de Turismo está haciendo varias acciones en Bulgaria y el mercado **ruso**.

Golpe de la Guardia Civil a una rama de la mafia rusa en la Costa del ...
<https://elpais.com> › España
 26 sept. 2017 - La Guardia Civil despliega este martes en Marbella y Mijas, en la **Costa del Sol**, una amplia operación contra una supuesta rama de la mafia ...

Imagen 1: los resultados de una sencilla búsqueda en Google que incluya las palabras “ruso” y “Costa del Sol” sugieren que los rusohablantes y el litoral malagueño son dos entes de importancia ¹ mútua.

Por otro lado, el crecimiento de la población rusohablante – representada principalmente por las nacionalidades ucraniana y rusa – en la Costa del Sol presenta una dinámica constante y mayormente positiva, tal como puede observarse en las estadísticas de la población reflejadas en el gráfico expuesto a continuación (Imagen 2); ello está particularmente vinculado a la

compra de bienes inmuebles que se realiza por personas de una importante capacidad adquisitiva con el objetivo de establecer una segunda residencia en el litoral. A consecuencia de ello, tampoco resulta difícil encontrar bastante información sobre la importancia que supone para la región el poder adquisitivo del cliente rusohablante, especialmente en el ámbito inmobiliario.

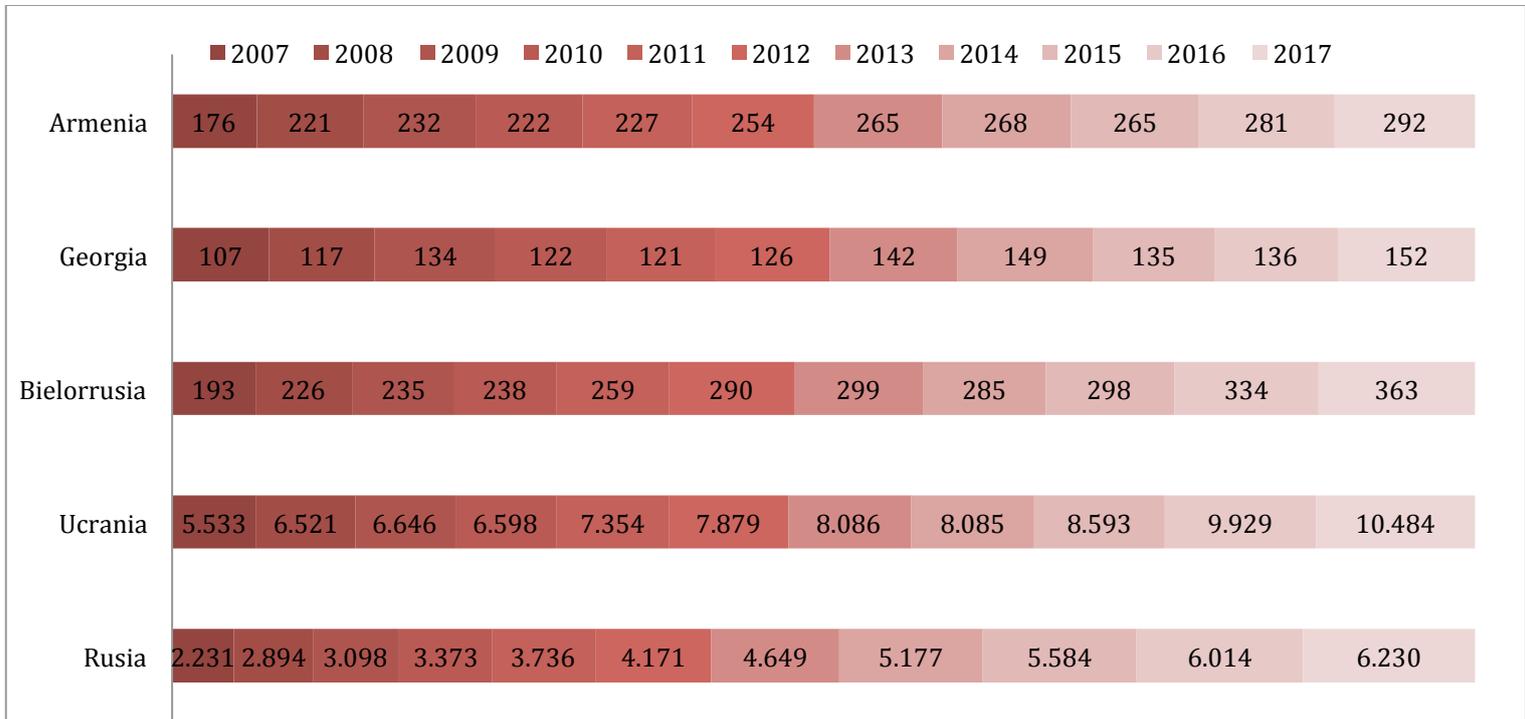
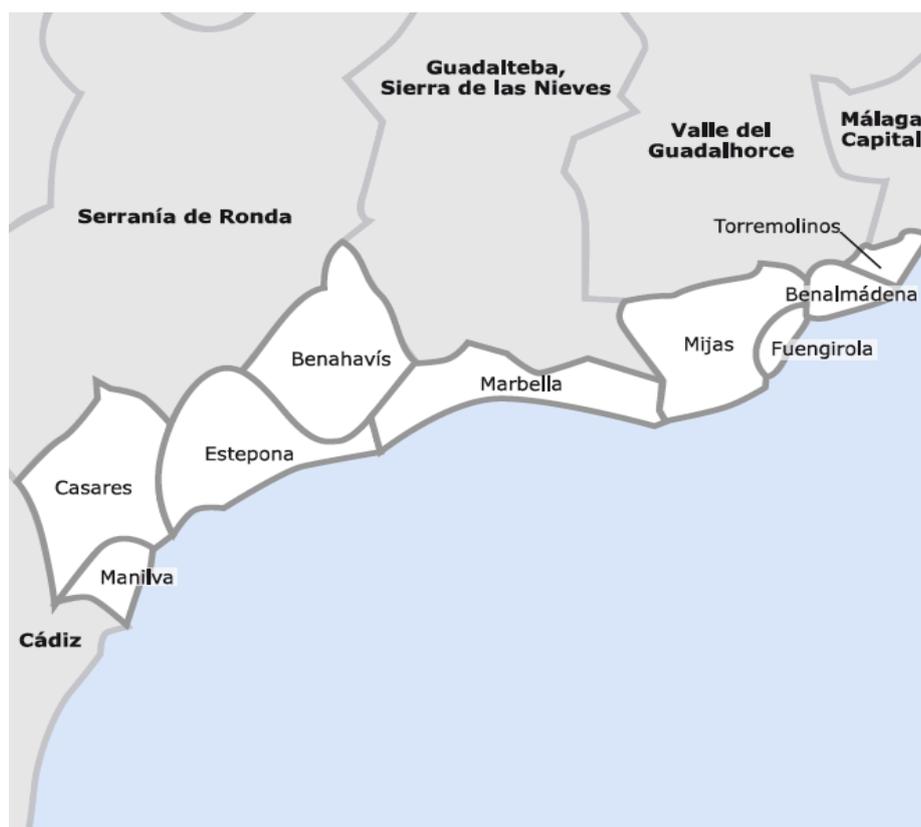


Imagen 2: dinámica de crecimiento de la población rusohablante en la provincia de Málaga en los últimos 10 años. Fuente: Instituto Nacional de Estadística².

Se puede estimar, por tanto, que, dentro de la esfera privada, estos dos sectores – el turístico y el inmobiliario – son aquellos en los que más claramente se percibe la relevancia que tienen los visitantes y residentes rusohablantes en la zona de la Costa del Sol. Por ello, es posible presuponer que esta activa presencia de clientes de habla rusa en la región puede ofrecer diversas posibilidades profesionales a un traductor o intérprete que trabaja con los idiomas ruso y español.

1.2. Русскоязычные клиенты на западном побережье Коста-дель-Соль



Изображение 3: карта западного побережья региона Коста-дель-Соль
Источник: www.pisos.com

Регион Коста-дель-Соль ежегодно оценивается экспертами как одно из направлений, представляющих особый интерес для иностранных и, в частности, русскоязычных туристов и инвесторов.

В качестве географических объектов исследования данной работы были выбраны такие города как Малага, столица провинции, а также большая часть городов, расположенных в западной части побережья Коста-дель-Соль: Бенаавис, Бенальмадена, Эстепона, Фуэнхирола, Марбелья, Михас и Торремолинос. Важно отметить один из аргументов, использованных в ходе выбора именно этих населённых пунктов для включения в данную работу: согласно информации, изложенной в «Докладе о российском рынке» (“Informe sobre el Mercado Ruso”), подготовленном организацией Turismo y Planificación Costa del Sol, такие города как Малага, Марбелья, Бенальмадена, Фуэнхирола и Торремолинос числятся среди фаворитов русских и русскоязычных туристов, если говорить о выборе места отдыха или туристического визита в этой области.

С другой стороны, выводы о ценности, которую представляют для региона русскоязычные клиенты, можно сделать также исходя из заключений экспертов, задействованных в сфере недвижимости: Коста-дель-Соль оценивается как второй по значимости регион страны (уступая лишь Коста-Бланка) с точки зрения его востребованности среди иностранных покупателей недвижимости. Российские

покупатели составляют 25% от общего числа покупателей-иностранцев на Коста-дель-Соль; при этом западная часть побережья, в частности Марбелья, а также населённые пункты, расположенные вблизи от этого города, является зоной наиболее частых и весомых (если говорить о ценовых показателях) инвестиций в недвижимость, осуществляемых русскими и русскоязычными клиентами. Города этой области, которую прозвали «золотым треугольником», фигурируют в оценках экспертов сферы недвижимости как места регулярного проведения операций купли-продажи для данного типа клиентов.

Учитывая все вышеизложенное, за базовую гипотезу настоящего исследования берется следующее утверждение: Коста-дель-Соль, а именно указанные выше города, выбранные в качестве географического объекта исследования, является регионом, представляющим, в силу существования в нем значительного потенциала для профессионального роста и развития, особый интерес для переводчиков русского и испанского языков. Таким образом, одна из целей данной работы заключается в проведении анализа текущей ситуации в регионе для определения того, насколько приведённая здесь гипотеза соответствует действительности.

1.3. «Неофициальные» данные и факторы, указывающие на значимость русскоязычного сегмента в регионе

В следующих главах будут приведены официальные статистические данные и другая важная информация о русскоязычных резидентах и туристах на Коста-дель-Соль. Однако необходимо отметить, что даже без учёта подобных данных возможно выделить некоторые факторы, указывающие на то, что русскоговорящие являются значимым сегментом в этом регионе, что, в свою очередь, может являться признаком того, что в нем существует достаточное количество возможностей роста и развития для профессионалов, работающих с русским языком.

Можно выделить следующие факторы, косвенно подтверждающие такую гипотезу (стоит также упомянуть, что все нижеуказанные факты хорошо известны местному населению в целом):

- Открытие Почётных Консульств Российской Федерации в таких городах как Малага и Марбелья;
- Открытие первого православного храма в Андалусии в регионе Коста-дель-Соль;
- Существование в регионе различных русских и русскоязычных Ассоциаций;
- Издание и трансляция в регионе русскоязычных средств массовой информации (газеты, журналы, радиостанции, телевизионные каналы);
- Появление в провинции Малага разнообразных коммерческих предприятий ориентированных, вне всяких сомнений, на русскоязычную аудиторию: среди них можно выделить, например, такие как торговый центр «Русский дом» или же многочисленные магазины, предоставляющие традиционную продукцию России и стран СНГ и Восточной Европы).

- Создание школы русского языка и образовательного центра для русскоговорящих детей региона – «Русского образовательного центра Ольги Пахомовой». Он был создан, прежде всего, с учётом интересов и пожеланий русскоязычных резидентов Коста-дель-Соль, заинтересованных в том, чтобы их дети поддерживали связь с русскими традициями, языком и культурой.
- Проведение ежегодного Международного фестиваля русского кино в Марбелье (MIRFF)



Изображение 4: магазин традиционных продуктов русскоязычных стран в городе Фуэнхирола. Фотография из личного архива автора.



Изображение 5: магазин традиционных продуктов русскоязычных стран в городе Малага. Фотография из личного архива автора.

2. Los rusohablantes de la Costa del Sol

2.1. Residentes y propietarios

2.1.1. ¿Quiénes son?

Los primeros visitantes de la zona post-soviética aparecieron en la Costa del Sol a principios de los años 90. La gran mayoría de aquellos que han acabado residiendo o adquiriendo una propiedad inmobiliaria en la Costa del Sol lo hicieron tras haber visitado la región como turistas.

A los originarios de la zona post-soviética les suelen atraer, ante todo, el clima, la calidad de vida, la cercanía del mar, la oferta del sector educativo (colegios internacionales, universidades), el desarrollado sistema sanitario y, por supuesto, los atractivos precios de las viviendas, en comparación, por ejemplo, con Rusia: estos son algunos de los principales factores que conducen al asentamiento definitivo de los “ex-turistas” en esta zona.

Generalmente, los rusos y los ciudadanos de la antigua URSS buscan adquirir propiedades inmobiliarias en España para uso propio, con el fin de poder pasar en España las vacaciones o establecer una segunda residencia en el país; están interesados, en su gran mayoría, en destinos de sol y playa.

Tal como se ha mencionado en el apartado anterior, las adquisiciones inmobiliarias realizadas por los clientes rusohablantes en la Costa del Sol, en comparación con otras regiones de España, destacan, en muchos casos, por sus elevados costes. Ello se ha sumado, en los últimos años, a la actual caída del rublo. Ambos factores han contribuido a que el perfil de los rusos y rusohablantes interesados en establecer su segunda residencia en la Costa del Sol se haya quedado representado, por un lado, por personas con un poder adquisitivo lo suficientemente alto como para no haber resultado perturbadas por el actual valor de la moneda rusa, que buscan propiedades más grandes y más lujosas en comparación con otros extranjeros. Otra parte importante de los compradores rusohablantes en la Costa del Sol es aquella compuesta por gente joven, de entre 30 y 45 años, dedicada a negocios y empresas, frecuentemente padres con hijos, que buscan una propiedad donde poder pasar las vacaciones o, en algunos casos, donde establecer la residencia de, al menos, una parte de la familia (normalmente hijos-estudiantes o madres e hijos).

Además, hay que tener en cuenta que muchos ciudadanos extracomunitarios, entre ellos los rusos, se han beneficiado del llamado “**visado de oro**”, que permite obtener el derecho a residir y trabajar en España al adquirir un inmueble cuyo valor supere 500.000 euros. Según el portal Idealista, aquellos que más han podido aprovechar esta ley han sido, precisamente, los ciudadanos rusos y los chinos; a su vez, como uno de los lugares preferentes para la inversión inmobiliaria de los rusos ha destacado la costa malagueña.

Нельзя не упомянуть также и русскоговорящих **студентов**, проживающих на территории Испании: их можно найти не только в языковых школах региона Коста-дель-Соль, но и в университетах провинции. Так, один из ведущих российских университетов – МГИМО – и Marbella International University Center разработали совместную университетскую программу, позволяющую российским студентам проходить обучение в Марбелье; этот проект дополнительно подчёркивает значимость русскоговорящего сегмента в зоне Коста-дель-Соль.

No hay que olvidarse de otros grupos de la población que usan diferentes vías para llegar y establecerse en España: entre ellos podemos nombrar a las personas refugiadas y los inmigrantes rusohablantes que residen en la Costa del Sol de forma irregular.

En la provincia de Málaga las organizaciones como CEAR o la Cruz Roja reciben a los **refugiados rusohablantes** provenientes, principalmente, de Ucrania (una de las nacionalidades más comúnmente atendida por la Cruz Roja), así como de Rusia u otros países de la antigua Unión Soviética.

Ha de nombrarse aquí, asimismo, el hecho de que un significativo número de inmigrantes, entre ellos, los rusohablantes, residen en España, y en concreto en la Costa del Sol, **de manera irregular**, siendo, a la vez, Málaga la provincia con más inmigrantes de Andalucía, según el portal Parainmigrantes. Como es lógico, no existen estadísticas oficiales que recojan datos sobre los inmigrantes que residen en la Costa del Sol irregularmente. Según algunas fuentes³, ya en el año 2002 en España vivían más de 100.000 ucranianos, aunque de ellos sólo la décima parte residían legalmente. Estas cifras pueden variar de una fuente a otra, pero podemos hacernos una idea sobre la situación que se da en este ámbito.

Todos estos datos ayudan a definir el perfil de los propietarios y residentes rusos y rusohablantes de la Costa del Sol, así como entender su estilo de vida, necesidades, hábitos y, por tanto, delimitar cuáles son los sectores y los ámbitos en los que pueden requerir los servicios de un traductor o un intérprete. Este tema será tratado con mayor detenimiento en uno de los siguientes apartados.

2.1.2. Estadísticas de la población rusohablante por localidad

Los datos del Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía (“Tabla de la población extranjera según las principales nacionalidades y sexo”, año 2016) presentan la siguiente información respecto a la población rusohablante en las localidades de la provincia de Málaga:

Málaga capital:

Según las estadísticas oficiales, en la capital de la provincia residen 880 personas originarias de Rusia y la antigua URSS y 4.074 ucranianos.

Benahavís:

El número de habitantes de origen ruso en Benahavís asciende a 233 personas; también residen en la localidad 36 personas de nacionalidad ucraniana.

Benalmádena:

Oficialmente en la localidad de Benalmádena residen 443 rusos y 331 ucranianos.

Estepona:

Oficialmente en Estepona hay 708 residentes rusos y 473 residentes de origen ucraniano.

Fuengirola:

Acorde a los datos oficiales, en Fuengirola residen 382 rusos y 859 ucranianos.

Marbella:

Los datos estadísticos oficiales revelan que en Marbella residen 1.703 personas de nacionalidad rusa y 2071 de nacionalidad ucraniana.

Hay que destacar que la población rusohablante de Marbella representada por los nacionales rusos y ucranianos ha crecido en los últimos años, lo cual destaca la especial relevancia de este municipio para los profesionales que dominan el idioma ruso.

Mijas:

En Mijas hoy en día viven 838 personas de nacionalidad rusa y 699 personas de nacionalidad ucraniana.

Torremolinos:

En esta localidad se ha constatado la residencia de 309 rusos y 519 ucranianos.

En el siguiente gráfico (Imagen 6) está reflejada la distribución de la población rusohablante en las localidades de la Costa del Sol que se han nombrado, según las estadísticas oficiales de la población aquí expuestas; los datos disponibles incluyen a personas procedentes de Rusia o la antigua URSS y Ucrania:

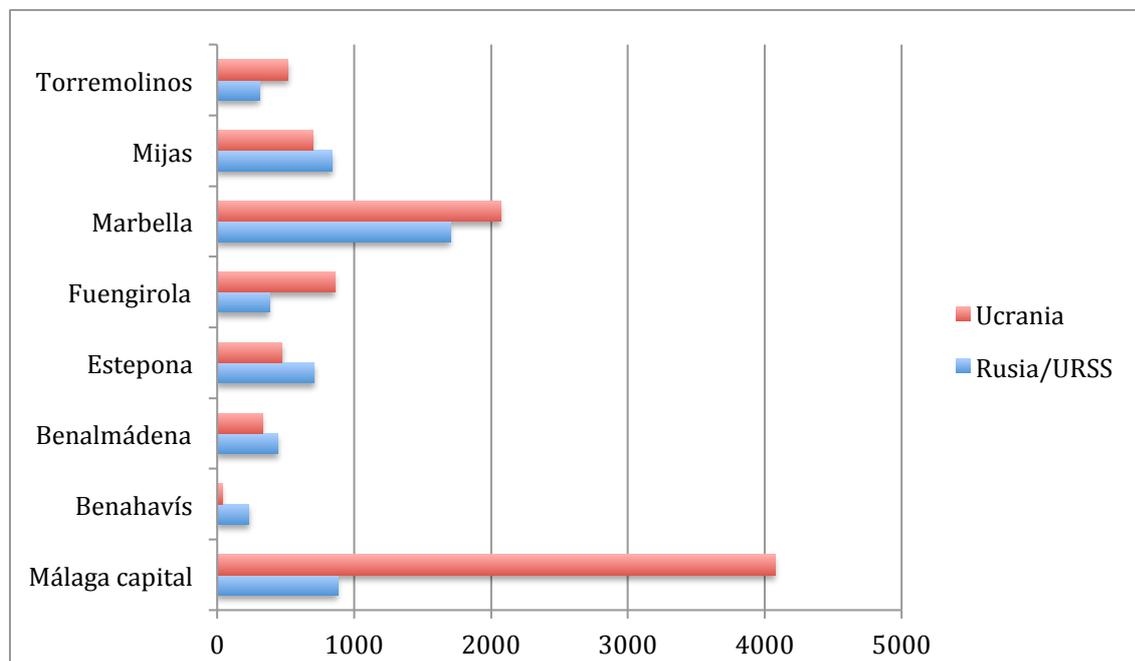


Imagen 6

Cabe anotar aquí que uno de los problemas que afecta a todas las localidades de la Costa del Sol, en lo que a las estadísticas de la población extranjera residente se refiere, es el hecho de que muchos de los extranjeros que eligen esta zona como lugar de residencia no llegan a empadronarse. Los motivos pueden ser diversos; así, se nombran, entre otros, tales como la preferencia por vivir en el anonimato, la estancia temporal en España, la falta de información sobre como registrarse, así como la falta de conocimiento de los beneficios por estar inscritos o la sospecha de pérdida de derechos sociales y económicos en su país si se detecta su residencia en España (Navarro y Carvajal , 2009). Otro de los posibles motivos es el deseo de evitar el pago de impuestos como residentes de España.

Por lo tanto, las estadísticas relativas al número de los rusos y rusohablantes residentes en la

Costa del Sol son, al final, muy variadas. Según algunos datos extraoficiales, en la costa malagueña residen alrededor de 40.000 rusos (y no rusohablantes: ello dispararía esta cifra aún más); cerca de 15.000 viven en Marbella y los alrededores de esta localidad. Esta situación no se da solamente en la Costa del Sol, sino en todo el país: las cifras oficiales relativas a la población extranjera difieren radicalmente de las no oficiales. Así, en el año 2013, según la Embajada de Rusia, vivían en España entre 60.000 y 65.000 rusos. Sin embargo, las cifras extraoficiales aumentaban hasta los 600.000 ciudadanos rusos, es decir, un número diez veces mayor.⁴

De esta manera, se puede estimar que las estadísticas oficiales de la población rusohablante residente en la zona en cuestión no determinan por sí solas el verdadero potencial de esta región en términos de las perspectivas laborales que pueden abrirse ante los traductores e intérpretes que trabajan con el idioma ruso.

2.2. Turistas

2.2.1. ¿Con qué fines visitan la Costa del Sol?

Según el portal Turismo y Planificación Costa del Sol y la información disponible en el “Informe sobre el mercado ruso (2016)” elaborado por esta empresa pública, los turistas rusos que viajan al extranjero con fines recreativos suelen ser personas de entre 25-45 años, con pareja y sin hijos a cargo.

La mayor parte de los turistas rusos y rusohablantes visitan España en los meses de verano. Su principal motivo para visitar el país es el **vacacional**: suelen buscar como destino, ante todo, sol y playa, así como turismo cultural, gastronómico y enológico, y el disfrutar de las “compras”. Se alojan, sobre todo, en establecimientos hoteleros.

La duración media de la estancia de los turistas rusos en la Costa del Sol suele ser alrededor de 10 días.

Tal como informa Turismo y Planificación Costa del Sol, en el año 2015 el número de llegadas de pasajeros procedentes de Rusia al aeropuerto de Málaga alcanzó la cifra de más de 71,5 mil, concentrándose más de la mitad de las llegadas entre los meses de junio y septiembre.

En el año 2016 el número de llegadas de pasajeros procedentes de Rusia en el aeropuerto de Málaga aumenta y se sitúa en 80.524⁵.

Entre las localidades más visitadas por los rusohablantes de la zona geográfica estudiada en este trabajo se nombran, como ya ha sido indicado, tales como Málaga, Marbella, Benalmádena, Fuengirola y Torremolinos.

Teniendo en cuenta los objetivos del presente trabajo, puede también destacarse dentro del turismo vacacional el **turismo idiomático**. En este sector en los últimos años los estudiantes alemanes y británicos que acuden a la Costa del Sol para aprender español han perdido peso a favor de los mercados ruso y escandinavo, lo cual se debe al creciente número de rusos con propiedades en Andalucía y a la aparición de vuelos directos de Moscú a Málaga.

No hay que olvidarse, asimismo, del **turismo de negocios**, o turismo de reuniones y congresos: un sector que ha experimentado un importante auge en los últimos años, situando a

la provincia de Málaga entre los principales destinos nacionales e internacionales para este tipo de turismo y siendo, además, uno de los más rentables en términos económicos, según se observa en el “Plan de acción, turismo y planificación Costa del Sol 2017”, elaborado por Turismo y Planificación Costa del Sol. El turismo de negocios proveniente de Rusia, así como que de algunos otros países, se encuentra actualmente en la fase de crecimiento.

En los próximos apartados se destacará también de la importancia del **turismo sanitario** como vía de llegada de los visitantes rusohablantes a la Costa del Sol malagueña.

2.2.2. ¿Son importantes para el sector turístico?

La importancia del segmento rusohablante para el sector turístico de la Costa del Sol es indudable: lo confirman las diferentes iniciativas de promoción exterior que se llevan a cabo por los organismos malagueños de promoción turística, como la participación en la MITT (Moscow International Travel & Tourism Exhibition o Московская международная туристическая выставка) de Moscú.

Tal como se afirma en el ya citado “Informe sobre el Mercado Ruso 2016” elaborado por Turismo y Planificación Costa del Sol, Rusia se ha puesto a la cabeza de los principales mercados generadores de gasto en España. Los turistas rusos son los que más gastan durante su visita al país en comparación con otras nacionalidades europeas: en términos medios, 1.500 euros frente a los alemanes (aproximadamente 960 euros) o los británicos (aproximadamente 900 euros).

Siguiendo esta línea de argumentación, cabe destacar que el mercado ruso figura dentro del segmento de “élite” (público de alto poder adquisitivo), definido, a su vez, como “un segmento con enorme potencial para la Costa del Sol” en el Plan de Acción Turismo y Planificación Costa del Sol para el año 2017, ya que, según el mismo, “el turismo de lujo es uno de los que menos se ha resentido a la crisis económica y de hecho ha vivido un cierto renacimiento”.

De igual manera, los eventos como la inauguración del Museo Ruso, que tuvo lugar en Málaga en el año 2015, con el propósito de convertir el mismo en un centro de referencia de la cultura rusa en Europa, son importantes símbolos de la activa colaboración con Rusia en el ámbito turístico.

El turismo ruso sigue estando, por tanto, en auge en la costa malagueña.

MÉTODO Y MATERIALES DE LA INVESTIGACIÓN: APROXIMACIÓN PRÁCTICA. SECTOR PRIVADO

Esta parte de la investigación se basa, principalmente, en el trabajo de campo que se ha llevado a cabo con el objetivo de completar el estudio y aportarle un enfoque más práctico, que reflejase la actual realidad del sector privado de la región en relación con la demanda proveniente del público rusohablante y con los servicios de la traducción e interpretación en general.

Para ello se hicieron varias visitas a las localidades de la Costa del Sol, como Málaga capital, Torremolinos, Benalmádena, Fuengirola, Marbella y Estepona, gracias a lo cual

podieron realizarse diferentes entrevistas con los trabajadores de diversas empresas pertenecientes a varias esferas dentro del sector privado (hoteles, agencias inmobiliarias, agencias turísticas, clínicas y hospitales, establecimientos comerciales) que contribuyeron a la recolección de información actualizada y real acerca de la existente demanda que proviene los clientes rusohablantes y la respuesta que se da a la misma. Los detalles relevantes acerca de esas entrevistas y las empresas que han colaborado con la investigación participando en dichas entrevistas se expondrán a continuación.

Todo este trabajo se ha hecho con el enfoque puesto en la evaluación de la posibilidad de ofrecer servicios lingüísticos (traducción e interpretación) a los clientes rusohablantes y las empresas con las que éstos interactúan.

3. ¿Dónde encontrar a los rusohablantes en la Costa del Sol malagueña? Ámbito privado

3.1. Sector inmobiliario

En primer lugar, está, sin duda, el sector inmobiliario, que se adapta cada vez más a las necesidades de los clientes rusohablantes que siguen manteniendo activa la demanda dentro del mismo. Dicha adaptación incluye acciones como la traducción de las páginas web al ruso o la contratación del personal que domina este idioma.

Tal como se ha indicado, se han llevado a cabo varias entrevistas personales con los trabajadores del ámbito inmobiliario.

Las agencias que han tenido la amabilidad de compartir su experiencia de trabajo con los clientes extranjeros han sido las siguientes:

Torremolinos:

- Playamar
- Inmobiliaria Sur

Benalmádena:

- Navasol
- BBi

Fuengirola:

- Property World
- Inmobiliaria Grupo Morales

Marbella:

- Costa Garant
- Villa Padierna Collection
- Viva Inmobiliaria

Estepona:

- Genius Properties
- EM Realty

Las entrevistas realizadas han seguido el curso de una conversación más bien informal y han incluido preguntas como:

1. ¿Es habitual para ustedes trabajar con clientes rusohablantes?
2. ¿Recurren ustedes a los servicios de traductores/intérpretes RU<>ES?
3. Si es así, ¿trabajan con agencias de traducción o con traductores/intérpretes independientes?
4. ¿Qué tipo de servicios necesitan con mayor frecuencia (traducción simple/jurada de documentos, interpretación, acompañamiento...)?
5. ¿Podrían decir que es fácil encontrar a traductores e intérpretes debidamente formados que trabajen con los idiomas ruso y español en la Costa del Sol?

Tras la realización de dichas entrevistas se ha detectado una importante tendencia general que se presenta en el área geográfica estudiada; y es que los clientes rusohablantes no suelen ser frecuentes en las localidades cercanas a Málaga, incluida la misma capital de la provincia, así como Torremolinos, Benalmádena o Fuengirola, frente a aquellos clientes que son hablantes nativos de otros idiomas (como las lenguas escandinavas, inglés, alemán y otros).

En Estepona los rusohablantes tampoco constituyen el grupo de clientes de mayor relevancia para las agencias inmobiliarias, quedándose, en este sentido, detrás del cliente anglosajón o nórdico: según la información que proporcionan las propias agencias, estos clientes “no llegan” hasta la localidad, prefiriendo asentarse en la zona del extrarradio (decantándose por villas o urbanizaciones), más bien cercana a Marbella y el Puerto Banús. Por otro lado, los rusohablantes de un nivel económico alto – como son la mayoría de aquellos que adquieren propiedades inmobiliarias en esta zona – muchas veces tienden a recurrir a los servicios de las agencias rusas especializadas en la zona de la Costa del Sol antes que tratar con las agencias locales.

La presencia de los rusohablantes, así como la importancia de los mismos en el sector inmobiliario, aumenta, en cambio, en las zonas próximas a Marbella, como Puerto Banús, San Pedro de Alcántara o la propia Marbella.



Imagen 7: una empresa inmobiliaria rusa en el Puerto Banús (Marbella).

Fuente: elaboración propia.

Sin embargo, también es importante mencionar aquí que incluso los propios trabajadores de las empresas inmobiliarias marbellíes han notado el descenso en el número de clientes rusohablantes en comparación con la situación que se daba en la región hace unos dos o tres años. Entre ellas se encuentra la empresa Costa Garant, situada en el Puerto Banús y creada específicamente para clientes rusohablantes; en su oficina se realizó una entrevista personal con una trabajadora de habla rusa.

Dicho descenso se relaciona, ante todo, con la crisis económica que está atravesando actualmente Rusia. Al mismo tiempo los profesionales de la empresa apuntan que el principal cambio hoy en día consiste en que la balanza de la presencia de los rusohablantes en la zona se inclina hacia la actividad turística; es decir, observan que la disminución del número total de los visitantes rusohablantes en la Costa del Sol no ha sido muy importante, sin embargo, su actividad en el sector inmobiliario ha decrecido, a la vez que se ha mantenido notable su presencia en el sector turístico. Sin duda, es un dato importante a tener en cuenta, ya que, en mayor o menor medida delimita los posibles ámbitos de trabajo de intérpretes y traductores de ruso.

En cuanto a la atención al cliente rusohablante, en lo que al aspecto lingüístico (comunicación) se refiere, se puede concluir que, en caso de recibir solicitudes de clientes de habla rusa y precisar de una solución lingüística para facilitar la comunicación con los ellos, los profesionales del ámbito inmobiliario suelen actuar de alguna de las siguientes maneras:

- Contando con personal rusohablante en la plantilla: pueden ser secretarios, personal administrativo, personal de servicio de atención al cliente, comerciales. En algunos casos para la ejecución de esas tareas se contrata a personas formadas como traductores, teniendo preferencia, en tal caso, los traductores jurados. Esta suele ser la solución a la que con más frecuencia recurren aquellas empresas del sector inmobiliario que tienen relación con el mercado rusohablante. Y, evidentemente, es la manera de interacción con los rusohablantes de aquellas empresas inmobiliarias que habían sido creadas por y/o para ellos.
- Llevando las gestiones necesarias a través de un abogado que domina ambos idiomas (ruso y español) y que, además, puede colaborar con traductores profesionales en caso de que sea necesario;
- Comunicándose con el cliente en el idioma inglés;
- Comunicándose con cliente a través de un familiar o amigo de éste que habla tanto ruso como español sin ser, sin embargo, un intérprete profesional.

Además, algunas empresas del sector inmobiliario de la región – como la inmobiliaria Grupo Morales de Fuengirola – establecen una colaboración directa con empresas de la misma índole en Rusia. En tales casos son estas últimas las que se encargan de poner a disposición de los clientes a intérpretes y traductores en caso de que sea necesario.

En algunas ocasiones se da la colaboración de las inmobiliarias con asesores lingüísticos profesionales (traductores); ésta suele reducirse al ámbito de traducción de documentos; por tanto, el tipo de traducción que con mayor frecuencia se demanda es la traducción jurada o la

traducción oficial (es decir, traducción verificada ante un notario, dado que en Rusia, igual que en algunos otros países, no existe el concepto de traducción “jurada”).

En cualquier caso, los profesionales del sector inmobiliario a los que se ha entrevistado han indicado que, en caso de llevar a cabo colaboraciones con traductores o intérpretes, suele tratarse con mayor frecuencia de otros idiomas, como el inglés.

Las empresas del sector trabajan tanto con agencias de traducción multilingües, como con traductores independientes, decantándose, sin embargo, con frecuencia por estos últimos.

Finalmente, hay que volver a destacar una de las importantes tendencias existentes en la Costa del Sol, y es que puede encontrarse en la región una notable cantidad de agencias inmobiliarias rusas o creadas específicamente para el cliente rusohablante.

3.2. Gestión y asesoramiento

Hay que tener en cuenta que el cliente rusohablante, por lo general, prefiere que le organicen una gestión completa de todos los aspectos relacionados, por ejemplo, con la compra de un inmueble o, si de ello se tratase, el cambio de residencia. Por ello en España, y especialmente en la Costa del Sol, hay cada vez más gestorías, despachos de abogados, asesorías y otros negocios orientados al cliente rusohablante. Así, el Ministerio de los Asuntos Exteriores de Rusia pone a disposición del público el listado de abogados rusohablantes en España, incluida la provincia de Málaga (puede consultarse en el Anexo 2).

El trabajo de estas empresas supone un trato directo con el cliente, lo cual requiere no solamente el conocimiento del idioma, sino también de la mentalidad y las diferencias culturales. Por ello, la labor de un traductor, intérprete o mediador especializado puede resultar de enorme utilidad.

Por regla general, la tendencia de atención al cliente rusohablante en el ámbito de gestión y asesoramiento en la Costa del Sol es bastante parecida a aquella que se ha desarrollado en el sector inmobiliario: algunas empresas cuentan con profesionales rusohablantes en sus respectivas plantillas (abogados, asesores y otros). Por otro lado, como alternativa a los servicios de asesoramiento y gestión españoles en la Costa del Sol, aparecen empresas fundadas por profesionales rusos u de otros países de habla rusa que prestan servicios en las mismas áreas.

Estas empresas también suelen ofrecer servicios de traducción, especialmente en su modalidad jurada.

Entre las empresas de esta índole podemos nombrar tales como el conocido despacho de abogados de Oleg Goubarev, la empresa Maley Abogados o la gestoría Andalucía Rusa (todas ellas tienen oficinas en Málaga); la primera fue fundada por un abogado ruso, mientras que la segunda cuenta con un equipo de profesionales multilingües, incluidos los rusos, en todas sus sedes.

Otro destacable ejemplo de una gestoría que prioriza la prestación de servicios a los clientes rusohablantes y cuyos empleados dominan el idioma ruso es la conocida gestoría Bocanegra situada en Marbella: los clientes de habla rusa son uno de los focos de trabajo prioritarios para esta empresa, que incluso dispone del Departamento de Rusia y los países del Este.

Las tendencias aquí nombradas se confirman con otros ejemplos de empresas que cuentan con profesionales rusohablantes – y por tanto están en continuo contacto con este tipo de clientes

– en otras localidades de la zona, como el despacho de abogados Martínez-Echevarría (esta empresa con base en Marbella incluso tiene una oficina en Moscú); Alesina Law (despacho fundado por una abogada bielorrusa en Fuengirola); o Dextra legal (esta empresa con oficinas en Marbella y Fuengirola presta servicios en los idiomas ruso, español e inglés).

En cualquier caso, tal como declaran los propios profesionales del ámbito de asesoramiento y gestión, la colaboración con los traductores e intérpretes externos (en relación a la empresa) en esta esfera también suele ser puntual y reducirse a la traducción de documentos específicos, destacándose especialmente, de nuevo, la traducción jurada. Ello fue confirmado por Ricardo Bocanegra (gestoría Bocanegra) en una conversación privada con la autora del presente trabajo; asimismo, para confirmar la existencia de esta tendencia se han consultado las páginas web de varias empresas del sector, dedicándose especial atención a su estrategia de trabajo y colaboración con los proveedores de servicios externos, como, normalmente, son los traductores, tratándose de la combinación ruso-español.

Así, el despacho de Oleg Goubarev manifiesta en la página web de la empresa, como muchos otros profesionales de los ámbitos de trabajo muy específicos (tales como la jurisprudencia o la medicina) que las traducciones deben realizarse por los profesionales de los sectores a los que pertenecen los textos en cuestión:

[...] мы считаем, что юридические документы должен переводить юрист, медицинские — врач, литературные — филолог или писатель и т. д. В нашей конторе работают юристы и филологи со знанием русского и испанского языков, а также мы привлекаем по мере надобности в качестве консультантов врачей, инженеров и специалистов в других областях.

Sin embargo, mencionan también la colaboración de la empresa con los traductores jurados:

Все наши переводы заверяются консульским отделом Посольства России, получая таким образом самый высокий статус официального перевода. Также мы работаем с присяжными переводчиками.

Una estrategia similar sigue el despacho “Javier Saavedra Abogados”, con oficinas en las ciudades de Málaga y Marbella; tal como manifiestan en la página web del despacho:

Мы сами лично ведем процесс «от» и «до», при необходимости решаем вопросы напрямую через отдел резидентских виз, *сами переводим документы на испанский язык и легализуем их в консульстве.*

Lo cual no excluye la posibilidad de colaboración con traductores profesionales:

В случае если Вы не располагаете необходимыми знаниями испанского языка, то Вам будет предоставлен квалифицированный русско-испанский переводчик, а также, при необходимости, услуги официального присяжного переводчика.



Imagen 8: cartel de una empresa de ámbito jurídico en Benalmádena que anuncia la posibilidad de prestar servicios en el idioma ruso. Fuente: elaboración propia.

3.3. Comercios y servicios

No hay que olvidarse de los sectores comercial y de servicios: la gran mayoría de los comercios orientados al cliente con una capacidad adquisitiva media-alta coinciden en que el cliente ruso es de gran valor para ellos. Así, ya en el año 2014 El Corté Inglés de Marbella anunció tener megafonía y cartelería en ruso y una sección especial con la comida típica del país. Asimismo, se ha llegado a organizar en este centro comercial la celebración del día de la mujer (8 de marzo) para las turistas rusas, destacándose, de esta manera, su especial importancia para el negocio.

Cabe anotar que los centros comerciales El Corte Inglés situados en la Costa del Sol disponen de un servicio de interpretación y atención al cliente extranjero. Dentro de este servicio hay intérpretes e informadores que trabajan con visitantes rusohablantes.

Pasando por las zonas de acceso a la Costa del Sol, por la parte céntrica de Marbella o por el Puerto Banús – uno de los espacios comerciales más demandados por los rusohablantes – uno se encuentra, casi inevitablemente, con carteles publicitarios traducidos al ruso; una parte de los restaurantes de la Costa del Sol también disponen de la versión rusa de sus cartas.

Es necesario que tener en cuenta que el cliente rusohablante, especialmente en esta zona, suele ser bastante exigente no solamente en lo referido a la calidad de los servicios que se le prestan, sino también a la calidad de la publicidad pensada específicamente para él. Por tanto, no es infrecuente que los turistas de habla rusa compartan en diferentes redes sociales las malas traducciones de los anuncios, burlándose de cómo suenan en su idioma. En las Imágenes 9 y 10 pueden verse algunos ejemplos de las traducciones de materiales comerciales y publicitarios realizadas, sin lugar a duda, por personas no profesionales y sin haber sido sometidas a la debida revisión, dado que contienen faltas de ortografía e incluso algunas graves faltas gramaticales – en lugares tan importantes de cara al cliente rusohablante como Marbella y Puerto Banús.

Como apunta a este respecto un interesante artículo del proyecto Andalucía Lab (un centro impulsado por la Consejería de Turismo y Deporte que trabaja en convertir Andalucía en un destino turístico más competitivo), tratándose, precisamente, de la traducción publicitaria, “si no somos cuidadosos con la ortografía de los de los anuncios de nuestro negocio, quizás le

estamos diciendo implícitamente al cliente que tampoco nos esmeramos demasiado con el resto de servicios que ofrecemos”.

Ваши заботы – наша работа
Your worries our concern

Архитектура	Architecture
Дизайн	Design
Проекты	Projects
Легализация	Legalization
Структуры	Structures
Производство мебели	Furniture
Строительство	Construction
Ландшафтный дизайн	Landscaping
Интерьер	Interior-design
Управленческие услуги	Administrative Management
Гостиницы	Hotels
Рестораны	Restaurants
Элитное жильё	Luxury residences
Оборудование	Facilities
Офисы	Offices
Торговый сектор	Retail
Обслуживание объектов	Maintenance

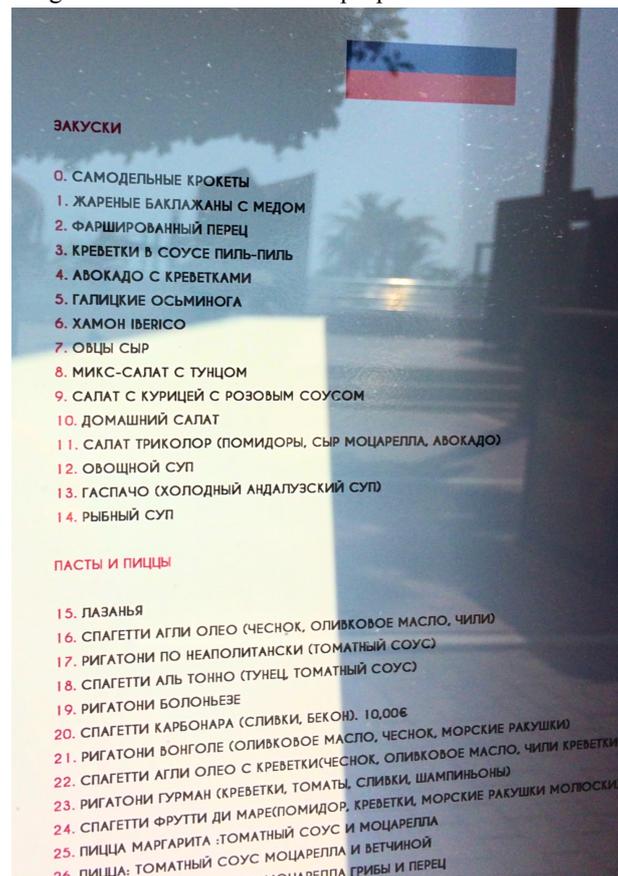
Услуги персонального ассистента в вашем доме

Строительная компания
GENERAL CONSTRUCTION

T. (+34) 952 810 286
www.betcatinternational.com



Imagen 9. Fuente: elaboración propia.



ЗАКУСКИ

0. САМОДЕЛЬНЫЕ КРОКЕТЫ
1. ЖАРЕННЫЕ БАКЛАЖАНЫ С МЕДОМ
2. ФАРШИРОВАННЫЙ ПЕРЕЦ
3. КРЕВЕТКИ В СОУСЕ ПИЛЬ-ПИЛЬ
4. АВОКАДО С КРЕВЕТКАМИ
5. ГАЛИЦКИЕ ОСЬМИНОГА
6. ХАМОН IBERICO
7. ОВЦЫ СЫР
8. МИКС-САЛАТ С ТУНЦОМ
9. САЛАТ С КУРИЦЕЙ С РОЗОВЫМ СОУСОМ
10. ДОМАШНИЙ САЛАТ
11. САЛАТ ТРИКОЛОР (ПОМИДОРЫ, СЫР МОЦАРЕЛЛА, АВОКАДО)
12. ОВОЩНОЙ СУП
13. ГАСПАЧО (ХОЛОДНЫЙ АНДАЛУЗСКИЙ СУП)
14. РЫБНЫЙ СУП

ПАСТЫ И ПИЦЦЫ

15. ЛАЗАНЬЯ
16. СПАГЕТТИ АГЛИ ОЛЕО (ЧЕСНОК, ОЛИВКОВОЕ МАСЛО, ЧИЛИ)
17. РИГАТОНИ ПО НЕАПОЛИТАНСКИ (ТОМАТНЫЙ СОУС)
18. СПАГЕТТИ АЛЬ ТОННО (ТУНЕЦ ТОМАТНЫЙ СОУС)
19. РИГАТОНИ БОЛОНЬЕЗЕ
20. СПАГЕТТИ КАРБОНАРА (СЛИВКИ, БЕКОН). 10,00€
21. РИГАТОНИ ВОНГОЛЕ (ОЛИВКОВОЕ МАСЛО, ЧЕСНОК, МОРСКИЕ РАКУШКИ)
22. СПАГЕТТИ АГЛИ ОЛЕО С КРЕВЕТКИ(ЧЕСНОК, ОЛИВКОВОЕ МАСЛО, ЧИЛИ КРЕВЕТКИ)
23. СПАГЕТТИ ГУРМАН (КРЕВЕТКИ, ТОМАТЫ, СЛИВКИ, ШАМПИНЬОНЫ)
24. СПАГЕТТИ ФРУТТИ ДИ МАРЕ(ПОМИДОР, КРЕВЕТКИ, МОРСКИЕ РАКУШКИ МОЛЛОСКИ)
25. ПИЦЦА МАРГАРИТА :ТОМАТНЫЙ СОУС И МОЦАРЕЛЛА
26. ПИЦЦА: ТОМАТНЫЙ СОУС МОЦАРЕЛЛА И ВЕТЧИНОЙ

Imagen 10. Fuente: elaboración propia.

Por lo tanto, son los traductores debidamente cualificados los que deberían ocuparse de la realización de las traducciones de tipo comercial y publicitario (a pesar de que en la actualidad no siempre ocurra así).

Dado que la importancia del cliente rusohablante no presenta tendencia a disminución, ésta puede llegar a ser otra de las salidas profesionales para los traductores de los idiomas ruso y español en la Costa del Sol.

3.4. Hoteles

Al completarse el trabajo de campo en el sector hotelero, que ha incluido, fundamentalmente, investigación virtual (online) y realización de entrevistas presenciales con trabajadores de diferentes hoteles de los niveles medio y alto ubicados en la región, se observa que la situación referida a la atención al cliente rusohablante en los hoteles de la Costa del Sol reúne algunas características destacables.

En primer lugar, hay que señalar que los trabajadores de la mayoría de los hoteles pertenecientes a la zona cercana a Málaga capital (Málaga, Torremolinos, Benalmádena, Fuengirola) – e incluso a la zona marbellí – coinciden indicando que los clientes rusohablantes forman un grupo más bien minoritario, frente a otros visitantes extranjeros más habituales.

En segundo lugar, todos los entrevistados también se han mostrado de acuerdo en que aquellos rusohablantes que sí se establecen en los hoteles de las localidades del litoral, así como, por lo general, los demás huéspedes extranjeros, no suelen necesitar ningún tipo de asistencia lingüística, ya que, al igual que el personal de los hoteles, tienen suficiente dominio de la lengua inglesa como para poder defenderse cómodamente en el ámbito hotelero.

En caso de recibir a huéspedes rusohablantes que sí precisan servicios lingüísticos, se ha apuntado que, normalmente, no son los hoteles los que se encargan de proveerlos, sino que los propios huéspedes suelen llegar acompañados de intérpretes que habían contratado de manera individual, o bien de un representante de la agencia de viajes que organiza para ellos visitas o excursiones. Por lo tanto, los hoteles de la región malagueña no suelen tener experiencia en colaboración con intérpretes o traductores.

Finalmente, algunos hoteles optan por la incorporación en la plantilla de un trabajador o trabajadora con dominio de la lengua rusa; en estos casos, los clientes rusohablantes se dirigen a esta persona para solucionar las posibles dudas que tengan; los materiales escritos que ofrece el hotel a sus clientes (carteles, anuncios, información y otros) también suelen ser traducidos por ella.

Los hoteles cuyos empleados han colaborado con este proyecto respondiendo a algunas preguntas acerca de su experiencia de trato con los clientes rusohablantes, haciendo posible la recopilación de la información de primera mano, han sido los siguientes:

Málaga:

- Vincci Málaga
- NH Málaga
- AC Málaga

- Ibis Málaga

Benalmádena:

- Hotel Riviera
- Mac Puerto Marina
- Siroco

Torremolinos:

- Gran Hotel Cervantes
- Isabel
- Meliá Costa del Sol

Marbella:

- Hotel Park Plaza

Estepona:

- Hotel Ciudad de Estepona



Imagen 11: cartel de un hotel de Benalmádena traducido a ruso. Fuente: elaboración propia.

3.5. Agencias de viaje y touroperadores

Al igual que los demás establecimientos relevantes para este trabajo, las agencias de viajes ubicadas en la Costa del Sol siguen una serie de estrategias comunes a la hora de tratar con los clientes rusohablantes.

Ante todo, cabe mencionar que tanto diferentes empresas locales de turismo, como asociaciones de guías y agencias de viajes han indicado que la demanda proveniente de clientes rusohablantes en este ámbito puede calificarse como baja.

Para reunir la información acerca de los visitantes rusohablantes en este sector, se ha contactado, virtual o personalmente, con diferentes entidades, cuya actividad se desarrolla no solamente en la ciudad indicada (donde se encuentra su sede u oficina), sino, generalmente, en toda la provincia:

Málaga:

- Malaga Discovery (visitas guiadas y excursiones)
- Investur (visitas guiadas y excursiones)
- Spetting Tours (visitas guiadas y excursiones)

Benalmádena:

- Viajes Benalmádena
- Viajes Best Hotels
- Viajes Hotel Siroco

Fuengirola:

- Viajes Surcamundo

Señalan que, en los casos cuando se dan visitas de clientes rusohablantes, la comunicación puede desarrollarse, fundamentalmente, de dos maneras:

- En inglés, dominado tanto por los clientes como por los profesionales del sector;
- En ruso: gracias a la intervención de guías rusohablantes se prescinde de la comunicación directa entre los clientes y los proveedores de servicios locales.

Es imprescindible aclarar que los clientes rusohablantes (generalmente vienen en grupos), en la gran mayoría de los casos, tienden a estar interesados en excursiones y visitas guiadas en ruso y no en servicios de acompañamiento por un intérprete durante las mismas. Estos servicios se ofrecen por diferentes touroperadores, que se encargan tanto de organizar los viajes y las excursiones, como de contratar a guías-intérpretes rusohablantes; en determinados casos este oficio puede convertirse en una opción profesional alternativa para los intérpretes de ruso.

Sin embargo, según apuntan algunas de las agencias en las que se han llevado a cabo las entrevistas personales con los empleados, los grupos turísticos privados sí pueden requerir servicios de un intérprete acompañante. Por ello, podría considerarse la opción de ponerse en contacto con las agencias de viajes locales con el fin de ofrecerles servicios de interpretación.

Por otro lado, tratándose de las perspectivas de colaboración con las empresas pertenecientes a este sector, puede decirse que lo que más oportunidades profesionales puede ofrecer es, al parecer, la búsqueda de clientes a nivel internacional; es decir, en este caso, el establecer contacto con los touroperadores o agencias que se encargan de organizar viajes para turistas rusohablantes a la Costa del Sol.

A continuación se nombran algunas de ellas; son las agencias enumeradas en el listado que ofrece el Informe sobre el Mercado Ruso 2017 elaborado por “Turismo Costa del Sol”:

- Natalie Tours
- Pegas
- Tez Tour
- TUI

- Coral
- Anextour
- Vremya

A nivel local puede entablarse una relación profesional con las agencias de viajes receptoras: en este caso el traductor o intérprete interesado en ello debería averiguar cuáles de ellas colaboran con los touroperadores que traen a los turistas rusohablantes a la región de la Costa del Sol u organizan viajes y excursiones privadas para ellos.

Por último, y acorde a la ya constatada tendencia que reina en la región, no han de olvidarse las agencias fundadas por los rusohablantes. Entre ellas pueden nombrarse tales como “Starlet Marbella” o “Rusiberia”.

3.6. Clínicas y hospitales

El turismo sanitario es reconocido como un sector muy importante para la economía española. A su vez, la provincia malagueña, a lo largo de los últimos años, ha estado activamente promocionada como un destacado destino de turismo de salud. De hecho, el turismo de *Health&Wellness* es la nueva marca para el turismo de Salud y Bienestar, creada por el Patronato de Turismo malagueño.

Los rusos y rusohablantes destacan particularmente entre los turistas demandantes de los servicios de salud en España. En este aspecto cabe destacar, como curiosidad, que el Foro Internacional de Turismo de Salud, que tuvo lugar en Madrid en julio de 2017, tenía como enfoque principal las oportunidades en el mercado CIS; es decir, Rusia y los países ex-soviéticos.

A su vez, la Costa del Sol malagueña resulta ser una de las regiones de España más importantes para el turismo sanitario, habiéndose creado incluso la Cátedra de Turismo, Salud y Bienestar en la Universidad de Málaga.

Entre los servicios médicos más demandados por los turistas que vienen a España, y sin que los rusos y rusohablantes sean una excepción de esta tendencia, pueden nombrarse los siguientes:

- Reproducción asistida (con frecuencia se trata de mujeres que vienen a dar a luz en España, bien sea por la calidad de los servicios médicos, la calidad de vida y los atractivos precios de asistencia médica privada o por la intención de facilitar a los niños la obtención del permiso de residencia en España en el futuro);
- Tratamientos especializados que pueden llegar a ser de gran complejidad: destacan especialmente las especialidades como oncología, cardiología, odontología, urología o dermatología;
- Cirugía estética, tratamientos de belleza y de bienestar.



Imagen 12: cartel multilingüe de una clínica dental en Fuengirola. Fuente: elaboración propia.

Dentro del sector sanitario el cliente extranjero, y el rusohablante en particular, puede ser encontrado en clínicas y hospitales privados, que son los que reciben a la mayoría de los pacientes extranjeros que visitan la Costa del Sol por motivos relacionados con salud y bienestar y, por tanto, están más enfocados hacia ellos: las páginas web de una gran parte de esos hospitales y clínicas disponen de una versión internacional en inglés, mientras que algunas también están traducidas al ruso.

La Costa del Sol se posiciona, por otro lado, como uno de los principales destinos para aquellos viajeros que buscan posibilidades de someterse a tratamientos estéticos y de belleza. Esta imagen de la región malagueña ha sido promocionada incluso por el portal oficial de turismo de España⁶.

Sin duda, la presencia de un intérprete puede tener un efecto muy positivo sobre el trabajo con los clientes procedentes de Rusia y otros países donde se emplea habitualmente la lengua rusa.

Lo confirma la experiencia del Instituto de Cirugía Plástica Tintoré & Brasó⁷: a pesar de tratarse de una clínica de tratamientos estéticos situada en Barcelona y no en la Costa del Sol, es importante tener en cuenta que el propio personal, basándose en las opiniones de los clientes, recalca la importancia y el impacto positivo que produce el poder contar con un profesional que pueda facilitar la comunicación con el cliente en la lengua nativa de este último.

En cuanto a la situación real que se da hoy en día en los hospitales y clínicas privadas de la Costa del Sol, hay que destacar que, por regla general, en las localidades más cercanas a la capital de la provincia, incluida esta la misma, no es frecuente recibir a pacientes rusohablantes.

Al mismo tiempo, a pesar de que sí se atiende con frecuencia a pacientes extranjeros, no todos los hospitales disponen de un servicio de interpretación. Los que sí disponen de él suelen ser los hospitales y las clínicas internacionales, y en esos casos también el servicio incluye también el idioma ruso.

A base de la información proporcionada por el personal de diferentes clínicas y hospitales privados de las localidades de la Costa del Sol Occidental, se ha concluido que, en caso de que un hospital o una clínica no disponga de un servicio de interpretación, teniendo que atender a pacientes de habla rusa, habitualmente se recurre a alguna de las siguientes soluciones:

- La comunicación con el paciente se realiza en inglés;

- Los pacientes acuden acompañados de “alguien que habla español” (amigos o familiares). En estos casos un intérprete de ruso puede plantearse la posibilidad de ofrecer sus servicios a esos posibles clientes particulares;
- La comunicación se lleva en ruso en aquellos hospitales y clínicas que cuentan con personal rusohablante;
- La comunicación se realiza en castellano, en caso de que el paciente tenga dominio, aunque sea mínimo, del idioma.

Los hospitales y clínicas privadas que han proporcionado esta información sobre el trabajo con los pacientes extranjeros han sido los siguientes:

Málaga:

- CHIP (dispone del servicio de interpretación)
- Hospital Doctor Gálvez

Benalmádena:

- Vithas Xanit International Hospital (dispone de un departamento internacional – *international services* – y presta servicios de asistencia lingüística a los pacientes en 16 idiomas, incluido el ruso).

Fuengirola:

- Clínica Xanit (no dispone de servicios de interpretación, aunque los trabajadores de la clínica han indicado que sí reciben a pacientes rusohablantes en las consultas, a pesar de no ser clientes frecuentes. No suelen hablar inglés, ni tampoco el español).

Otros centros sanitarios internacionales de gran importancia – de cara al cliente extranjero – para la región son:

- Hospital Quirónsalud Marbella (dispone del servicio de interpretación)
- HC Marbella International Hospital (dispone del servicio de interpretación)
- Hospiten Estepona (dispone del servicio de interpretación)

Cabe destacar que las oportunidades laborales para los traductores e intérpretes dentro del ámbito sanitario no solamente se aguardan en los propios hospitales y clínicas internacionales de la Costa del Sol. El turismo sanitario ocupa un importante nicho dentro de la industria turística, y ello se ve reflejado en la existencia de diversos portales y empresas que ofrecen servicios de organización de viajes de esta naturaleza. Prácticamente todas las organizaciones dedicadas a este tipo de actividad ofrecen a sus clientes servicios de traducción, interpretación y acompañamiento, por lo cual la opción de ponerse en contacto con ellas puede ser una interesante solución para un traductor/intérprete.

Algunas de estas empresas se nombran en uno de los siguientes apartados: “Posibles estrategias de actuación para el traductor-intérprete”.

3.7. Turismo de negocios

El turismo de negocios es un sector que ha experimentado un importante auge en los últimos años, situando a la provincia de Málaga entre los principales destinos nacionales e internacionales para este tipo de viajes y siendo, además, uno de los más rentables en términos económicos, tal como informa el Plan de Acción Turismo y Planificación Costa del Sol 2017.

A su vez, el turismo de negocios proveniente de Rusia, igual que algunos otros países, se encuentra actualmente en la fase de crecimiento.

Sin embargo, hay que apuntar aquí que la información práctica sobre el papel que juegan los visitantes rusohablantes en el desarrollo del turismo de reuniones y congresos en la provincia de Málaga ha sido muy difícil de conseguir; actualmente incluso el organismo más importante a nivel provincial, Málaga Convention Bureau, tal como han informado sus trabajadores, no dispone de datos relativos a la dinámica del turismo de negocios generada por el segmento rusohablante, dado que, según afirman, las empresas del sector se niegan a compartir estos datos.

Por tanto, a base de la escasa información disponible, tan solo se ha podido concluir que, en efecto, el mercado rusohablante presenta interés para la Costa del Sol: la región es promocionada regularmente en diferentes eventos y congresos profesionales a nivel internacional, haciéndose especial hincapié en la toma de contacto con los representantes rusos. Entre tales eventos, y donde más destaca el contacto con las empresas rusas, figuran IBTM World en Barcelona o el M&I Forum (Dubrovnik).

Además, en el año 2016, en torno, precisamente, a la celebración de la IBTM World, tuvo lugar un *fam trip* (viaje de familiarización) previo, donde cerca de una decena de agentes de viajes especializados procedentes de Moscú conocieron el equipamiento MICE (*Meetings, Incentives, Conferencing, Exhibitions* – esto es, reuniones, incentivos, conferencias y exhibiciones) de la provincia de Málaga, visitando las localidades Marbella, Ronda y Málaga capital. Asimismo, el *post tour* acogió un total de once profesionales de Azerbaiyán.

Cabe destacar también las actividades de promoción similares, que tuvieron lugar en el año 2014: el Málaga Convention Bureau del Ayuntamiento de Málaga y el Patronato de Turismo recibieron a los agentes de viajes especializados en congresos de diferentes países, entre los cuales estaba Rusia. Entre las empresas rusas que participaron en la visita se encontraban, entre otras, ATH, TMC, Demlink, Continent Express, Actava Conferences & Incentives y Senator Actio.

3.8. Otros

3.8.1. Сфера образования

В данной сфере отдельного упоминания заслуживает создание Русского образовательного центра Ольги Пахомовой, расположенного в настоящее время в Сан-Педро-де-Алькантара.

Как утверждает сама Ольга, директор Центра, у русскоязычных клиентов – чаще всего ими являются родители детей, посещающих занятия в Центре – регулярно возникает необходимость в переводческих услугах, так как, по её словам, «всегда имеются какие-то документы, которые требуются перевести».

По этой причине стоит попробовать обратить внимание на эту и другие схожие организации образовательной сферы. Так, в западной части Коста-дель-Соль существуют несколько центров для русскоязычных детей; большая их часть относится к какой-либо русскоязычной ассоциации, действующей в этом регионе. Одним из таких центров является, например, «Ласточка»: он расположен в Малаге и был создан на базе ассоциации «Новая волна».

Также организациями, представляющими интерес, могут считаться такие как Школа Русского Балета, Русская Воскресная Школа в Марбелье, клуб «Артефакт». Не так давно в Бенальмадане был открыт образовательный центр СЕА (Centro Internacional Educación, Arte y Ocio), ориентированный на русскоязычных клиентов и учеников.

3.8.2. Русскоязычные ассоциации на Коста-дель-Соль

Как было указано ранее, создание русскоязычных ассоциаций – не редкое явление в Испании и, в частности, в регионе Коста-дель-Соль. В этой зоне существует достаточное количество подобных организаций, и стоит учитывать, что они представляют ценность не только как места встречи с возможными клиентами; также благодаря установлению контакта с ассоциациями русскоязычных резидентов становится возможным узнавать о проведении разнообразных мероприятиях и событиях, в которых принимают участие представители русскоязычного сообщества. При этом для профессионального переводчика возрастает вероятность участия в таких мероприятиях в качестве лица, оказывающего переводческие услуги. Одним из важных мероприятий, регулярно проходящих в регионе, является упомянутый ранее Международный фестиваль русских фильмов в Марбелье (MIRFF). Также стоит обратить внимание на детские лагеря, открывающиеся на побережье, и другие инициативы подобного характера – в них также может возникнуть потребность в русскоязычных переводчиках.

Более подробная информация касающаяся мероприятий, которые проводятся на Коста-дель-Соль, изложена в разделе 5 настоящего исследования (“Posibles estrategias de actuación para el traductor-intérprete”). В нем будет затронута тематика стратегий поиска клиентов, применяемых переводчиками.

Также в разделе «Приложения» (“Anexos”) можно найти список существующих в настоящее время русскоязычных ассоциаций западной части региона Коста-дель-Соль.

ANÁLISIS Y RESULTADOS: SECTOR PRIVADO

4. Tendencias en la atención a los clientes rusohablantes

Basándose en lo expuesto, es imprescindible concluir la necesidad de tener en cuenta el hecho de que en el sector privado de la Costa del Sol se presentan algunas tendencias que no debería perder de vista un traductor o intérprete de ruso que aspira a desarrollar su actividad profesional en esta región malagueña.

Se ha observado que algunas de esas tendencias destacan especialmente:

- a) La primera de ellas consiste en contratar a **personal rusohablante** en vez de optar por la colaboración con traductores y/o intérpretes: así es el caso, por ejemplo, del centro médico “Boris” situado en Mijas (entre otros muchos negocios y establecimientos, como ha podido verse en la presente investigación). Esta tendencia fue explicada por Tatyana Mamyasheva, la directora de los servicios médicos de esta clínica, orientada claramente a los pacientes rusohablantes, en el transcurso de una entrevista. Se mostró convencida de la necesidad de contratar a personal rusohablante en vez de organizar el servicio acompañamiento por un intérprete para los pacientes, dado que, según opina, la implicación de una tercera persona, ajena al propio centro médico, que desconoce la historia clínica del paciente influirá negativamente incluso en el propio proceso de tratamiento del paciente. Es partidaria de que los pacientes sean acompañados por sus propios médicos de familia que dominen su lengua y, por tanto, de que los médicos contratados sean hablantes nativos del idioma ruso o lo aprendan, antes que contratar a un intérprete.

Recalquemos, de nuevo, que su opinión es compartida tanto por algunos profesionales del sector sanitario, como por aquellos de los sectores de asesoramiento jurídico, inmobiliario y otros, de lo cual se han visto varios ejemplos en este trabajo.

- b) **Aprendizaje de ruso** por el propio personal de las empresas interesadas en trabajar con clientes rusohablantes: este es el caso, por ejemplo, de la anteriormente mencionada Gestoría Bocanegra, cuyo director en un momento dado empezó a aprender ruso con el fin de poder trabajar personalmente con los clientes rusohablantes de su empresa⁸.
- c) La aparición de **servicios y negocios creados por y para los rusohablantes**: debido a la actividad de la comunidad rusohablante de la Costa del Sol, se han creado numerosos negocios orientados a y dirigidos por los miembros de la misma: entre ellos, agencias inmobiliarias, gestorías, tiendas y otros. Quizás, los ejemplos más llamativos sean la Casa Rusia situada en Marbella – un centro comercial pensado en su totalidad para la población rusohablante de la Costa del Sol; así como “Slavdom”, una empresa situada también en Marbella (Puerto Banús), que ofrece servicios de diversos tipos y está orientada, de igual manera, hacia el cliente rusohablante.

Hay que tener en cuenta que este fenómeno no solamente se da en el sector comercial: en el sector inmobiliario se encuentran fácilmente los ejemplos de empresas creadas, dirigidas y gestionadas por los rusohablantes. Algunos ejemplos de ello son las agencias Drumelia Real Estate o Villa Anastasia, ambas situadas en Marbella .

La creación de negocios y servicios por y para los rusohablantes, evidentemente, permite la comunicación directa entre los profesionales y el cliente (desde una simple conversación o una negociación hasta, por ejemplo, la publicación de los contenidos en la página web en ruso), suprimiéndose de esta manera, en muchos casos, la necesidad de intervención de un traductor/intérprete.



Imagen 13: carteles de empresas rusas en las localidades Benalmádena y Fuengirola.
 Fuente: elaboración propia.



Imagen 14: carteles de empresas rusas en las localidades Benalmádena y Fuengirola.
 Fuente: elaboración propia.



Imagen 15: carteles de empresas rusas en las localidades Benalmádena y Fuengirola.
Fuente: elaboración propia.

Se ha observado que, además de las tendencias anteriormente nombradas, y en parte a consecuencia de ellas, las ofertas de empleo de la región de la Costa del Sol para profesionales que dominen el idioma ruso muy raras veces están relacionadas directamente con la traducción o interpretación u otro tipo de asistencia lingüística profesional. El sector privado, especialmente las esferas turística, inmobiliaria y de servicios, suele requerir trabajadores con conocimientos del idioma ruso; ello confirma la primera de las tendencias nombradas en este apartado y se ve reflejado en las siguientes ofertas de empleo disponibles en los portales de búsqueda de empleo como Infojobs o Infoempleo (imágenes 16, 17 y 18):

Agente Inmobiliario/Comercial Marbella (Málaga)
 📍 Marbella (Málaga)

Descripción de la oferta
 Proceso de selección continuo

Funciones

- Captación de propiedades
- Atención y seguimiento de los clientes
- Cierre de operaciones
- Actualización de la base de datos
- Trabajo organizado y constante con correo electrónico y portales

Requisitos

- Experiencia comercial o de atención al cliente.
- Residencia en la zona o cercanías del puesto vacante.
- Capacidad de organización, negociación y cierre de operaciones
- Cartera de clientes propia
- Nivel alto de español e Inglés, **Ruso** estaría valorado también

Imagen 16

Descripción

Quieres trabajar con nosotros?
Quieres tener una Formación Profesional Continua y Gratuita, tanto Nacional como Internacional?
Quieres trabajar con una clientela de Alta Calidad, únicamente con productos Premium?
Quieres Ganar Dinero?
"HAIRWORK" es tu sitio.
Incorporación inmediata. Jornada completa. Contrato Indefinido.
Se valora el idioma ruso...

Puerto Banus - Marbella - Málaga

Imagen 17

Requisitos

Estudios mínimos

Licenciatura - Derecho

Experiencia mínima

Al menos 3 años

Requisitos mínimos

Idiomas : Ruso (bilingüe)

Derecho inmobiliario.

Derecho extranjería.

Descripción

Se precisa la incorporación inmediata de un abogado/a para formar parte del departamento de Inversiones Extranjeras.

Es indispensable tanto a nivel escrito como hablado (NIVEL BILINGÜE) del idioma RUSO, valorable otros idiomas sobre todo el Inglés y Francés.

Experiencia mínima de 3 años, ejerciendo con conocimientos en derecho de extranjería e inmobiliario.

Imagen 18

Esta tendencia se confirma no solamente por las existentes ofertas, sino también por la realidad cotidiana que se vive en las localidades de la Costa del Sol; así, en el Puerto Banús o Marbella es fácil encontrar a camareros, dependientes o comerciales inmobiliarios rusohablantes simplemente visitando los respectivos establecimientos.

Es importante destacar también que Marbella es el lugar donde más ofertas de empleo para aquellos que dominen ruso pueden encontrarse mediante un simple búsqueda en un portal de empleo.

5. Posibles estrategias de actuación para el traductor-intérprete

Los intérpretes y traductores deben, por tanto, saber adaptarse a esta realidad. ¿De qué manera puede un traductor llegar a trabajar con los rusohablantes que visitan, residen o desean residir en la Costa del Sol, teniendo en cuenta esta situación?

- Ofreciendo los servicios de traducción y/o interpretación directamente a las **empresas de la región** que pudiesen estar interesadas en ellos; no tienen que ser necesariamente empresas del sector de traducción e interpretación, sino, por ejemplo, empresas exportadoras a Rusia y los países de la CIS: para realizar la correspondiente búsqueda de empresas, puede consultarse el Directorio de Empresas Exportadoras e Importadoras de la Cámara de Comercio.
- Ofreciendo servicios de traducción y/o interpretación a las empresas rusas de la región. Además de realizar una búsqueda online de tales empresas, también puede usarse como punto de partida el Directorio de las empresas rusohablantes elaborado por Luks Marbella («Справочник Русскоязычных Компаний Люкс Марбелья»), fácilmente localizable en la Web.
- Ofreciendo servicios de traducción/interpretación **jurada**: la traducción jurada es demandada en muchos casos, especialmente en el ámbito legal, sin embargo, el número de traductores jurados de ruso es muy reducido: tan solo hay 2 en la provincia de Málaga, según el listado actualizado del MAEC;
- Incorporándose a la **plantilla** de una empresa que, de una u otra manera, trabaja en el mercado rusohablante: en este caso, lo más probable es que no sólo se encargue de las tareas propias de traducción e interpretación, sino que también asuma otras, por ejemplo, relativas a la administración y la gestión;
- Realizando trabajos para **clientes particulares**: no siempre la demanda de los servicios de traducción, interpretación o acompañamiento para clientes rusohablantes proviene de las empresas. El servicio de interpretación y acompañamiento muchas veces es demandado por clientes particulares. Pueden solicitarlo aquellos clientes que necesitan acudir a una agencia inmobiliaria, un banco, una oficina de extranjería, etc. En estos casos muchas veces no solamente buscan a un intérprete, sino también una persona con conocimientos y experiencia suficientes como para poder ayudarles a resolver todas las cuestiones que puedan surgir en relación a esos trámites, sin recurrir a gestorías especializadas.

Curiosamente, durante la búsqueda de materiales para la presente investigación, se han encontrado recomendaciones para contratar a intérpretes independientes con el fin de garantizar el carácter imparcial del servicio; por ejemplo, en el artículo “Как правильно выбрать адвоката” en el periódico “Sur en Ruso”¹⁵, se pueden encontrar las siguientes palabras:

[...] Советуем искать переводчика через знакомых или в интернете по отзывам, даже если в адвокатской конторе есть свой переводчик. [...] “Особенно важно понимать все нюансы при покупке недвижимости. Надо исключить в первую очередь перевод риелтора, с которым вы работаете, и искать независимого переводчика”.

- Colaborando con las empresas turísticas como **guía-intérprete**: hay que tener en cuenta que más de la mitad de los turistas rusos recurren a las agencias de viajes como fuente de información e intermediario que se ocupará de la organización de su visita a la Costa del Sol. Es un dato importante a tener en cuenta, ya que el ponerse en contacto con dichas agencias como traductor, intérprete o guía local puede desembocar en una interesante colaboración.

- Colaborando con las **empresas intermediarias** que ofrecen paquetes de turismo sanitario o servicios de gestión de todo aquello relacionado con la organización de un viaje a la Costa del Sol por cuestiones de salud y bienestar. En los *packs* que ofrecen suele estar incluido el servicio de interpretación. Existen bastantes empresas que ofrecen el servicio de organización de viajes de turismo sanitario en todo el mundo; podemos destacar una de ellas, dedicada especialmente al turismo sanitario en España: Healthy Spain.

Otras empresas, que se dedican a esos servicios a nivel de España o internacional son, por ejemplo, Medica tour, Melmed Spain, Treatment in Spain. Una simple búsqueda en Google daría bastantes resultados al respecto.

Para mayor información acerca del turismo sanitario en España en general, así como las empresas intermediarias, se puede consultar el informe “Turismo de salud en España” (2013), disponible en la página web de la Escuela de Organización Industrial.

Cabe mencionar aquí también el portal España Rusa: además de ofrecer servicios de gestión de viajes de turismo de salud, también ofrecen “todo tipo de servicios y asesoramiento profesional a ciudadanos de Rusia y de los países de la CEI durante sus viajes turísticos o de negocios a España, así como durante sus estudios o residencia permanente en este país.”¹⁴

- Colaborando con las **academias de idiomas**. No solamente se trata de ofrecer clases de idiomas (aunque, en realidad, es una opción que no debería descartarse, en caso de sean escasas las posibilidades de dedicarse únicamente a la actividad de traducción o interpretación); hay que tener en cuenta que algunas academias también ofrecen servicios de traducción: por ejemplo, Actium Language Center o el Centro de Cultura Asiática, ambas situadas en Málaga capital. Por supuesto, hay muchas más escuelas que ofrecen este servicio.

Todas estas posibles salidas profesionales invitan a reflexionar acerca de **cómo promocionarse profesionalmente**.

En primer lugar, para una mejor comprensión de las necesidades actuales, así como la actividad de la comunidad rusohablante residente en la Costa del Sol, un profesional del ámbito de traducción e interpretación puede acudir a los **foros y grupos de rusohablantes** en las redes sociales. Por ejemplo, el grupo “Rusos en Marbella” («Русские в Марбелье»), en Facebook; o los grupos de diferentes asociaciones de rusos y rusohablantes en la misma red social (tales como la Asociación Rusa Costa del Sol o la Asociación Málaga Rusa y otras).

Esto nos lleva a pensar en la siguiente estrategia de autopromoción: la promoción de los servicios de traducción e interpretación en las **redes sociales**. Acerca de esta faceta del trabajo de traductores e intérpretes (y la autopromoción es, sin duda, una importante parte de nuestra labor diaria) podría elaborarse un estudio de investigación completo y bastante extenso.

Aquí podríamos limitarnos a enfatizar el hecho que, tal como afirma el “Informe sobre el Mercado Ruso 2017”, el 70% de los turistas rusos y rusohablantes son usuarios activos de las redes sociales, lo cual puede aprovechar un traductor o intérprete para llegar a los potenciales clientes.

Hay que tener en cuenta que una de las redes sociales más usadas por los rusohablantes es VK, bastante parecida, por su modo de funcionamiento, al Facebook.

Asimismo, para anunciar servicios y disponibilidad como profesional autónomo, uno puede recurrir, nuevamente, a los **recursos disponibles en la web** que ponen a los profesionales en contacto directo con los potenciales clientes: así es, por ejemplo, la página El Contacto (<https://elcontacto.ru/>), donde es posible publicar anuncios en ruso ofreciendo servicios en la zona en cuestión (la página es visitada por aproximadamente 2000 personas a diario).

Por otro lado, pueden resultar útiles los perfiles profesionales en las redes específicas del sector como es ProZ o TranslatorsCafe (los llamados *marketplaces*).

Finalmente, puede resultar ser de gran ayuda el disponer de una página web propia, así como de las tarjetas de visita.

Como una guía de orientación para el traductor o intérprete de ruso principiante, es recomendable conocer la página web www.rusalia.com, en la que una traductora profesional de ruso comparte, entre otros útiles datos y materiales, algunas estrategias para encontrar clientes.

Existen también diferentes **medios de comunicación** orientados al público rusohablante que disponen de la sección de anuncios: por ejemplo, los periódicos “МК-Испания”, “КП в Испании” o “Sur en Ruso”. La publicación de anuncios puede ser una buena manera de darse a conocer, así como de descubrir los negocios y empresas con las que poder establecer una posible colaboración.



Imagen 19: diferentes periódicos rusos en un punto de venta de Benalmádena. Fuente: elaboración propia.

Se puede, por último, destacar la estrategia de **networking** para la autopromoción profesional y búsqueda de contactos valiosos.

En la Costa del Sol tienen lugar diferentes eventos marcados por la presencia de los rusohablantes e incluso enfocados específicamente hacia este público: la asistencia a esos eventos puede resultar fructífera, aunque no estén directamente relacionados con el sector de la traducción e interpretación. Entre ellos destacan tales como el ya nombrado festival de cine ruso MIRFF (Международный Фестиваль Русского Кино); InterEcoForum – un espacio

de encuentro que pone en contacto a profesionales del sector energético de diferentes países y en el que están presentes los empresarios e inversores rusos – que se organiza todos los años en el Hotel Meliá Don Pepe de Marbella.

Es posible que estos eventos ofrezcan, además, la oportunidad de participar en ellos en calidad de intérprete.

También se recomienda, en caso de que sea posible, asistir a eventos de carácter más informal: como bien se sabe, una de las mejores vías para establecer nuevos y útiles contactos es estando en ambientes más bien relajados y entrando en contacto directo con el público de interés.

Así, otro evento que se organiza anualmente, desde el año 2004, en la Costa del Sol es «Русские недели в Испании»: en octubre del año 2018, en el marco de esta Semana Rusa tendrá lugar en Marbella el evento llamado «Международный Фестиваль для детей и творческой молодежи».

Por otro lado, desde el año 2015 se aloja en la Costa del Sol el anual Festival Picnic, organizado por la guía Svetlana Kalenichenko y la radio Smile FM – que emite en tres idiomas, incluido el ruso.

Algunos otros eventos para los rusohablantes se organizan en el centro comercial la Casa Rusia, situada en la localidad San Pedro de Alcántara (desde mercadillos hasta recepciones del cónsul honorario). En su página web (<http://clubcasarusia.com/es/inicio/>) puede encontrarse información útil tanto sobre estos eventos, como sobre las empresas que colaboran con el centro.

Por supuesto, las posibilidades de autopromoción profesional son numerosas y no se limitan a las aquí enumeradas; son solamente algunas de aquellas estrategias a las que se puede recurrir para establecer un vínculo con el mercado rusohablante de la Costa del Sol.

MÉTODOS Y MATERIALES DE LA INVESTIGACIÓN: APROXIMACIÓN PRÁCTICA. SECTOR PÚBLICO

Al igual que para la realización de la investigación en el sector privado, para estudiar el sector público también se ha empleado la estrategia de “trabajo de campo”. Ha incluido efectuar entrevistas personales; visitas a las instituciones públicas de los ámbitos policial y sanitario; intercambio de correspondencia con los profesionales de traducción e interpretación que actualmente trabajan en dichos ámbitos en la región de la Costa del Sol; y, por último, hay que mencionar que se ha llevado a cabo una consulta de fuentes de aporte teórico para una correcta contextualización de la investigación; la información recopilada se expone a continuación.

6. Traducción e interpretación en el sector público: la situación en la Costa del Sol

6.1. Ámbito legal y policial

6.1.1. Situación actual

Tal como reclama la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ), no existe actualmente ningún tipo de regulación específica del estatuto del traductor

e intérprete judicial o policial. Ello se traduce en que tampoco existe una normativa que establezca unos requisitos obligatorios para poder desempeñar la labor de traductor o intérprete en las dependencias judiciales o policiales, por lo cual no se garantiza el debido cumplimiento de los derechos del imputado.

A ello hay que sumarle el hecho de que en España actualmente existe, tal como observa Juan Miguel Ortega Herráez, miembro fundador y presidente de la APTIJ (2013), una tendencia a subcontratación de traductores e intérpretes para las dependencias del sistema judicial y policial a través de empresas privadas⁹, fruto de lo cual suele ser, en muchos casos, el mismo problema que se nombra en el párrafo anterior, dado que, en definitiva, la decisión sobre la selección de intérpretes y traductores recae prácticamente de manera exclusiva sobre la correspondiente empresa adjudicataria. Uno de los graves problemas que surge a raíz de esta tendencia es el hecho de que las instituciones públicas en las que se requieren los servicios de traducción o interpretación no verifican si los profesionales asignados realmente cumplen con los requisitos necesarios para poder desempeñar su labor correctamente. A estas circunstancias se oponen activamente diferentes asociaciones de intérpretes y traductores, entre ellas la ya nombrada APTIJ.

Cabe mencionar aquí que las dos empresas privadas que hasta ahora han colaborado y siguen colaborando de manera activa y continua con la Administraciones Públicas de Andalucía son Ofilingua y Seprotectec.

A causa de estos factores muchas veces ha sido reclamada la baja calidad de los servicios de interpretación que se prestan en las dependencias policiales y judiciales; algunos casos han llegado a tener resonancia en los medios de comunicación: por ejemplo, el llamativo experimento del diario Economía Digital, en el transcurso del cual la empresa Seprotectec llegó a contratar y asignar la tarea de interpretación en un juicio a un periodista que no solamente no tenía ningún tipo de preparación profesional para ejercer como intérprete, sino que ni siquiera hablaba una sola palabra del idioma solicitado. Ocurrió en Madrid y no en la provincia de Málaga, sin embargo, es un caso muy ilustrativo que permite comprender la tendencia general que reina en el sector, así como los problemas que pueden derivar de la misma.

Seprotectec emitió un comunicado oficial en el que rechazaba la acusación.

Entre los profesionales y estudiantes de la traducción e interpretación es conocido el hecho de que las empresas como las dos aquí nombradas suelen ofrecer a los traductores e intérpretes colaboradores unos honorarios que apenas pueden considerarse mínimos, lo cual ha llevado a que muchos traductores e intérpretes profesionales hayan dejado de trabajar con ellas. De hecho, la brusca reducción del precio de una hora de trabajo de interpretación ha sido uno de los cambios ocurridos en los años recientes que más revuelo han provocado entre los traductores e intérpretes, de lo cual se había hecho eco en diferentes medios de comunicación¹⁰. El resultado, como acabamos de ver, puede ser un deterioro de los servicios prestados tanto en las dependencias policiales como en los juzgados, que puede llegar a afectar gravemente a todas las partes implicadas, además de poder causar unos costes adicionales importantes, por ejemplo, en caso de que sea necesario repetir algún acto procesal a causa de que la traducción no se realice de la manera correcta (Sau, 2014).

Un buen resumen de los problemas presentes hoy en día en el ámbito de traducción e interpretación en las dependencias judiciales y policiales es la carta dirigida al Defensor del Pueblo, redactada en el mes de julio del año 2016 por la Asociación Profesional de

Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. En ella se recogen todos los aspectos problemáticos aquí descritos:

1. La contratación de colaboradores no cualificados por parte de las empresas adjudicatarias
2. Desinterés, por parte de la administración, por velar por la calidad de los servicios prestados.
3. La consiguiente vulneración de los derechos fundamentales relacionados con las garantías procesales.
4. La ausencia de una definición clara del perfil del traductor-intérprete judicial o policial, inclusive de unos requisitos únicos de la formación necesaria.
5. Las condiciones laborales precarias en las que se encuentran los traductores e intérpretes que trabajan a través de las empresas adjudicatarias.

Estos problemas influyen constantemente en la calidad y el carácter de la atención al usuario extranjero en prácticamente todas las instituciones del ámbito público de cualquiera de las localidades estudiadas en este trabajo.

6.1.2. Datos y casos prácticos

6.1.2.1. Oficinas de Extranjería y oficinas de atención al extranjero

El objetivo de este apartado consiste en resumir las observaciones sobre la situación que se da en algunos puntos de atención al usuario extranjero por excelencia: las Oficinas de Extranjería y las diferentes oficinas de atención al extranjero que fueron creados por los Ayuntamientos de las localidades de la Costa del Sol Occidental.

Con el fin de cumplir dicho objetivo se han visitado varias oficinas de atención al público extranjero en diferentes localidades del litoral:

- La Oficina de Extranjería en Málaga capital;
- La Oficina de extranjería de Estepona;
- La oficina SATE en Benalmádena;
- La oficina SATE en Marbella;
- La oficina SATE de Estepona;
- El Ayuntamiento de Fuengirola (dispone de la Concejalía de Extranjeros).

Tras visitar la Oficina de Extranjería de Málaga, la capital de la provincia, se ha comprobado que no dispone la misma de ningún tipo de servicios de interpretación o traducción propios. Una breve conversación con los funcionarios de esta oficina permitió averiguar que algunos trabajadores dominan los idiomas inglés, francés o árabe (suelen ser los más demandados). En algunos casos los usuarios extranjeros vienen acompañados de amigos o familiares que hacen de intérpretes, como ocurre en la gran mayoría de los casos cuando el servicio de interpretación profesional no está disponible.

Hay que mencionar que al lado de la Oficina de Extranjería malagueña se sitúa la oficina de una empresa de traducciones y asesoramiento en materia de extranjería; esto es un hecho relevante, al tenerse en cuenta que la Administración pública en este caso no ofrece ningún tipo de asistencia a los usuarios, por lo cual esta competencia vuelve a caer en las manos del sector privado.

La situación es similar en la Oficina de Extranjería de Estepona: sus trabajadores informan que desde hace 5 o 6 años no se dispone de servicio de intérpretes (antes había un intérprete que trabajaba con los idiomas inglés y francés); como causa de ello se nombran los recortes en el sector público. Actualmente los funcionarios de la Oficina se comunican con los usuarios extranjeros en inglés o con la ayuda de un acompañante del usuario.

La visita al Ayuntamiento de Fuengirola, donde se pretendía entrevistar a los trabajadores de la Concejalía de Extranjeros Residentes, no fue muy fructífera, ya que no resultó posible visitar dicha Concejalía ni conocer a ninguno de sus representantes, y tan solo se ha podido averiguar que el Ayuntamiento no dispone de servicios de traducción o interpretación. Por otro lado, respecto al idioma ruso, se dijo que el Ayuntamiento contaba con un equipo de intérpretes voluntarios para colaboración con el centro de salud y la policía, sin embargo, ninguno de esos intérpretes trabajaba con él.

Dado que, tal como se ha comprobado, se recurre con frecuencia a la ayuda de intérpretes y traductores no profesionales y, a la vez, no existe ningún tipo de control de calidad de los servicios lingüísticos prestados por parte de las instituciones públicas, no existe tampoco garantía alguna de que estos servicios se van a prestar correctamente. Por ello, con una criticable regularidad, tienen lugar incidentes como el que ocurrió hace unos años en Fuengirola: en la Oficina de Atención al Extranjero Residente de la localidad se detectaron varios casos de fraude en la traducción de documentos por parte de traductores no oficiales. Tras este incidente se alertó de la presencia de varias personas en la zona que se hacían pasar por traductores sin tener la titulación oficial, aprovechando el desconocimiento, por parte de los ciudadanos extranjeros, de la normativa, que establece que determinados documentos sólo pueden ser admitidos si se ha realizado una traducción jurada de los mismos, que debe hacerse, por tanto, por traductores jurados nombrados por el MAEC.

No cabe duda de que esta situación de descontrol por parte de la administración pública era y sigue siendo inadmisibles, particularmente en una región con tan alto porcentaje de residentes y visitantes extranjeros como es la Costa del Sol.

Por otro lado, cabe destacar la creación de las oficinas SATE – Servicio de Atención al Turista Extranjero – en varias localidades de la Costa del Sol, entre ellas Mijas, Estepona, Marbella (que cuenta, además, con una oficina en el Puerto Banús), Benalmádena y Málaga capital.

Los SATE se crearon dentro del marco del “Plan Turismo Seguro”, aprobado por la Secretaría de Estado de Seguridad, con el objetivo de atender a los turistas y residentes extranjeros víctimas de cualquier tipo de infracción penal en sus propios idiomas. Se establece, por tanto, que los equipos de profesionales de los SATE han de contar tanto con expertos policiales como con intérpretes-informadores turísticos.

Estas oficinas se sitúan en los edificios compartidos con o próximos a las oficinas de información turística de estas localidades; hay que destacar que en el momento del lanzamiento de este proyecto entre los principales idiomas pensados para la atención al turista o residente extranjero se encontraban tales como el inglés, el alemán y el francés, mientras que se planteaba también la colaboración con intérpretes voluntarios de otras lenguas.

Así, durante la visita a la oficina SATE de Marbella en 2017 se ha informado a la autora del presente proyecto de que no se atiende a los extranjeros en ruso, al no ser éste un idioma prioritario. Disponen, sin embargo, de un listado de traductores e intérpretes al que es posible inscribirse para posibles futuras colaboraciones.

En la oficina SATE de Estepona sí existe la posibilidad de ser atendido en el idioma ruso (gracias a una trabajadora polaca); sin embargo, tras haber realizado una entrevista personal con los trabajadores de la Oficina de Turismo situada en el mismo edificio, se ha descubierto que no se trata de una asistencia lingüística profesional. Los que atienden a los extranjeros – es decir, asisten, normalmente, en la tomas de declaración – son los empleados de la misma Oficina de Turismo. Estos últimos reclaman no ser intérpretes profesionales y, por tanto, no poder asumir la responsabilidad en cuanto a la veracidad y la fidelidad de la información transmitida. Subrayan, además, que la cercanía física de las oficinas SATE y las Oficinas de Turismo perseguía, en el momento de su instalación, precisamente, el objetivo de ahorro de costes que supondría la contratación de intérpretes profesionales.

Cabe subrayar aquí, de nuevo, la inadmisibilidad de esta situación y de la inexistencia de los servicios de interpretación y traducción profesionales en lugares tan claramente enfocados hacia la atención al usuario extranjero como son las oficinas aquí nombradas.

6.1.2.2. Dependencias policiales (Comisarías de policía)

Para conocer la situación en las dependencias policiales se han visitado algunas Comisarías de policía de la Costa del Sol y se han llevado a cabo unas entrevistas con sus trabajadores.

Se han visitado:

- La Comisaría Provincial situada en Málaga capital;
- La Comisaría del Distrito Málaga Centro de la ciudad de Málaga;
- La Comisaría de Torremolinos/Benalmádena;
- La Comisaría de Estepona.

La información obtenida en estas dependencias ha sido de utilidad para recrear el panorama presente en toda la zona de la Costa del Sol.

Ha podido comprobarse en el transcurso de la investigación que la Comisaría Provincial de Málaga capital, así como algunas de las Comisarías locales de la capital, cuentan con intérpretes funcionarios en sus plantillas.

Según los datos del año 2016 (Cayón Sáez, 2016), las comisarías de la provincia de Málaga cuentan a día de hoy con un total de diez intérpretes de plantilla, nueve de ellos en la Comisaría Provincial de Málaga (cuatro de árabe, dos de inglés, dos de ruso y uno de italiano), y un intérprete de inglés en la comisaría de Torremolinos.

La Comisaría Provincial dispone de un mayor número de intérpretes que, por tanto, trabajan con un mayor número de idiomas; sin embargo, no trabajan con todas las lenguas demandadas, por lo cual una parte importante del trabajo recae sobre la empresa adjudicataria privada, en este caso, Seprotect. Las opiniones de los policías, recogidas durante las entrevistas realizadas en la Comisaría Provincial, así como en la Comisaría del Distrito Málaga Centro de la ciudad de Málaga en septiembre de 2017, acerca de la colaboración con esta empresa son, por lo general, positivas: en el transcurso de las entrevistas los policías

comentan que normalmente no surge ningún problema a la hora de solicitar interpretación de cualquier idioma que sea necesario, incluido el ruso, y los intérpretes suelen llegar rápidamente.

Dado que, a diferencia de la Comisaría Provincial, las comisarías locales de la Costa del Sol Occidental cuentan, como máximo, con un intérprete de plantilla, se puede decir que a la empresa adjudicataria le corresponde la absorción de la mayor parte del trabajo, tanto por el motivo de disponibilidad de los idiomas solicitados (las empresas adjudicatarias tienen una oferta incomparablemente más amplia que las propias comisarías), como por el motivo de disponibilidad horaria de los propios intérpretes de plantilla.

En las comisarías de diferentes localidades se sigue recurriendo a los servicios de interpretación voluntaria; así ocurre, por ejemplo, en Fuengirola, según la información proporcionada por el Ayuntamiento de esta localidad.

El puesto de la Guardia Civil Mijas-Fuengirola también cuenta con los servicios del equipo de intérpretes voluntarios.

A su vez, la Comisaría de Torremolinos/Benalmádena cuenta con un intérprete de plantilla que trabaja con los idiomas inglés y, a veces, como él mismo confiesa, francés (los que con mayor frecuencia se solicitan, independientemente de que los usuarios sean o no hablantes nativos). Para otros idiomas, o para casos más específicos, se suele recurrir a los servicios de intérpretes de la empresa Seprotect. Es decir, es una situación prácticamente similar a aquella que se da en Málaga capital. Como curiosidad, cabe mencionar que el intérprete compartió su experiencia de ingresar en la plantilla de la Comisaría: empezó por ejercer como interino durante siete años, después de lo cual se presentó a las correspondientes oposiciones y pasó a formar parte de la plantilla como funcionario público.

Merece la pena destacar que el intérprete de plantilla de la Comisaría de Torremolinos/Benalmádena opina que para poder trabajar en el ámbito policial en calidad de intérprete es necesario hacerlo a través del sector privado (es decir, colaborando con las empresas adjudicatarias).

En el caso de la Comisaría de Estepona la situación es algo diferente: en esta localidad no se dispone de servicio de interpretación; según informó el oficial de guardia, en caso de recibir a usuarios extranjeros y no poder comunicarse con ellos, se suele recurrir a traductores automáticos, como el Traductor de Google, o remitirlos a la oficina SATE.

6.1.2.3. Dependencias judiciales

La vía para llegar a ejercer como intérprete o traductor en las dependencias judiciales es idéntica a la anteriormente descrita: es decir, la colaboración se lleva a cabo o bien por vía de las oposiciones, o bien por vía de contratación por con las empresas adjudicatarias.

Sin embargo, ha de tenerse en cuenta que, tal como indica Reynaldo Casamayor – un intérprete judicial de la combinación ruso-español que cuenta con una valiosa experiencia trabajo en el sector público malagueño y que ha colaborado con este proyecto compartiéndola con la autora – actualmente en la ciudad de Málaga hay alrededor de 4 traductores e intérpretes de plantilla (tres, según Javier Cayón Sáez, intérprete y traductor de la Administración de Justicia y del Ministerio del Interior en la provincia de Málaga (2016), del

total de 5 intérpretes repartidos entre las sedes judiciales de Málaga, Marbella y Fuengirola) y en torno a 30-40 intérpretes que colaboran con empresas.

Se trata de diferentes combinaciones lingüísticas, y los datos reflejan bien la manera de la que se repartido el trabajo entre los intérpretes y traductores de plantilla y las empresas adjudicatarias.

El intérprete sostiene, además, que actualmente en la combinación ruso-español la colaboración con las empresas resulta ser la única vía para trabajar como intérprete o traductor en el ámbito legal.

Observa, asimismo, que la demanda de los servicios de interpretación y traducción de esta combinación lingüística en las dependencias judiciales ha bajado bastante en los últimos años, aunque sigue existiendo en los distintos municipios de la Costa del Sol. Afirma que se concentra, principalmente, en Marbella, Torremolinos, Fuengirola y, por supuesto, en Málaga, donde se efectúan todos los procedimientos a nivel de Juzgados de lo Penal que provienen de todos los municipios, además de los propios juzgados de instrucción de la capital de la provincia.

En cuanto a los servicios que con mayor frecuencia se demandan a intérpretes de los idiomas ruso y español en este ámbito, indica que son, principalmente, interpretaciones en los juzgados, a las cuales les siguen servicios en las Comisarías de Policía y, por último, interpretaciones en los centros penitenciarios. El trabajo suele consistir, fundamentalmente, en interpretación en las tomas de declaración de Juzgados de Guardia, así como en vista oral, sobre todo en Juzgados de lo Penal.

6.2. Ámbito sanitario

6.2.1. Servicios de interpretación y traducción existentes

La búsqueda y recopilación de la información acerca de la demanda y oferta de traducción e interpretación en el ámbito sanitario se ha llevado a cabo mediante el uso de los estudios ya realizados de este asunto y, en menor medida, mediante visitas a algunos centros sanitarios de la Costa del Sol.

El ámbito sanitario del sector público malagueño – esto es, los hospitales públicos y los centros de salud – en lo referido a la traducción e interpretación, está marcado, en opinión de la autora del presente trabajo, por la misma dejadez administrativa que el sector público en general.

Por lo que ha podido comprobarse tras haber realizado visitas a algunos hospitales públicos de la Costa del Sol, entre ellos el Hospital Carlos Haya y el Hospital Clínico Virgen de la Victoria (ambos situados en Málaga), no existen en ellos servicios oficiales de interpretación presencial. El personal de la recepción incluso puede sorprenderse al oír la pregunta sobre los servicios de interpretación; no hay ninguna indicación en los hospitales que permita pensar en la existencia en el mismo de un servicio propio y presencial de intérpretes. Por otro lado, la autora del presente trabajo ha tenido la oportunidad de realizar interpretaciones RU<>ES en el hospital Clínico de Málaga, por lo que se confirma el hecho de que es el usuario quien tiene que ocuparse de encontrar a un intérprete acompañante.

Como se indicó al principio de este apartado, se ha recurrido a los estudios ya realizados del asunto en cuestión, debido a que la recopilación de la información en primera persona no

siempre resulta posible, mientras que la comunicación virtual (correo electrónico, llamadas) se ha demostrado poco eficaz.

Por lo tanto, han podido añadirse a la investigación los siguientes datos acerca de opciones de interpretación y traducción en los centros sanitarios públicos de la región:

El Hospital Costa del Sol dispone de servicio de intérprete voluntario de lunes a viernes, así como de documentación traducida y el servicio de interpretación telefónica (“Salud Responde”).

En el Consultorio de la localidad de Mijas hay, asimismo, servicio de intérprete voluntario 3 días a la semana.

Se han visitado, asimismo, varios Centros de salud públicos (el Centro de salud Alameda-Perchel y el Centro de salud Miraflores de los Ángeles, ambos en Málaga capital) y se ha comprobado que, al igual que en los hospitales, no se ofrecen en esas instituciones servicios oficiales de interpretación presencial.

Cabe mencionar, sin embargo, que en los centros de salud se vieron carteles que anunciaban el ya mencionado servicio de traducción telemática de la empresa pública “Salud Responde”; al consultar con la recepción de los centros de salud, se confirmó que, efectivamente, este servicio se llega a usar en caso de que la comunicación entre el médico y el paciente no pueda establecerse debido al factor lingüístico.

Los trabajadores destacan entre los idiomas extranjeros más demandados el árabe, el inglés y el alemán; el ruso es un idioma, más bien, minoritario en el ámbito sanitario. Indican, asimismo, que el personal médico no suele dominar los idiomas extranjeros; excepcionalmente algún compañero puede hablar inglés.

Por tanto, en caso de precisar del servicio de interpretación en un hospital o un centro de salud público, el usuario extranjero dispondría de las siguientes opciones:

- Recurrir al servicio de interpretación voluntaria que puede estar disponible en algunos hospitales o centros de salud, en caso de que éste se ofrezca en el idioma del interesado;
- Usar el servicio de interpretación telefónica, también disponible en los hospitales y centros de salud públicos;
- Ir acompañado de un intérprete profesional o, como ocurre en la mayoría de los casos, de un amigo o familiar.

De estas opciones se hablará más detalladamente a continuación.

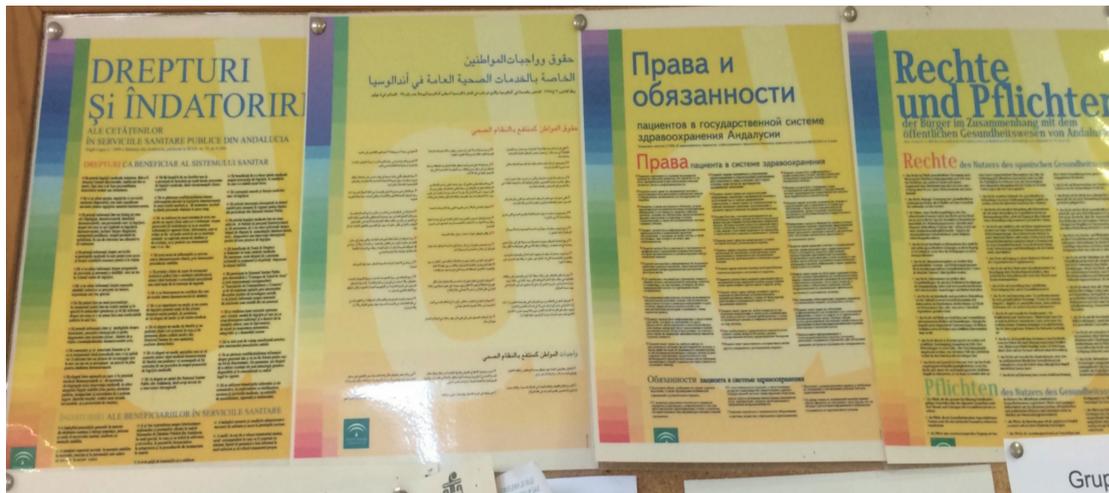


Imagen 20: los derechos y deberes de los pacientes expuestos en varios idiomas en uno de los centro de salud de la ciudad de Málaga. Fuente: elaboración propia.

6.2.1.1. Interpretación voluntaria

Si se habla de la política de recurrir a la ayuda de intérpretes voluntarios como tal, hay que decir que se trata de una iniciativa que se remonta a los años ochenta (Martín, 2006) y sigue dándose hoy en día.

Así, uno de los hospitales que dispone del servicio de interpretación voluntaria es el ya nombrado en este trabajo Hospital Costa del Sol (Marbella). Los servicios de interpretación en este hospital suelen proporcionarlos las asociaciones de voluntarios compuestas, fundamentalmente, por personas pertenecientes a las comunidades de extranjeros a las que atienden (Navaza, Estévez, Serrano¹⁶, 2009).

Los intérpretes voluntarios juegan un papel fundamental, asimismo, en los centros de salud de Estepona: allí, al igual que en otras localidades de la región, hoy en día sigue habiendo necesidad de ampliar el equipo de intérpretes, por lo que en abril del año 2018 tuvo lugar una campaña de captación de voluntarios para realizar esta labor. Los requisitos habituales para poder formar parte del equipo de intérpretes voluntarios consisten en dominar bien el idioma español, así como algún otro (normalmente el inglés), mientras que el conocimiento de cualquier idioma adicional se considera un factor favorable para el candidato. Una formación específica en el ámbito de traducción e interpretación no se incluye, sin embargo, en el habitual listado de requisitos a cumplir.

Una situación parecida se da en Fuengirola, según la información proporcionada por el Ayuntamiento de esta localidad: existe un equipo de intérpretes voluntarios coordinado por la Concejalía de Extranjeros Residentes del Ayuntamiento de Fuengirola, que presta su servicio en el Centro de Salud Los Boliches de la localidad. Si consultamos la página web del Ayuntamiento,

descubrimos que, de igual manera, existe la posibilidad de que este servicio se preste en la Comisaría Nacional de Policía de Fuengirola – un dato confirmado también por el propio Ayuntamiento en una entrevista personal.

Se especifica, además, en la citada página web que en el equipo de intérpretes voluntarios no pueden entrar aquellos que realizan una labor paralela como intérprete o traductor.

Hay que tener en cuenta que actualmente no se ofrece este servicio en el idioma ruso.

Lo mismo ocurre en Mijas: el Departamento de Extranjeros del Ayuntamiento de la localidad puso en marcha un proyecto de intérpretes voluntarios; fue creado en el año 1997 y en la actualidad cuenta con un grupo de aproximadamente 40 voluntarios que atienden a los pacientes en varios idiomas, cubriendo así el servicio diario en los tres Centros de Salud.

Por lo general, los voluntarios en algunos casos reciben una formación inicial corta, ofrecida por el centro sanitario o bien por los intérpretes coordinadores del servicio. Se trata de una formación que gira en torno a distintas técnicas médicas pero no incluye técnicas de interpretación (Navaza, Estévez, Serrano, 2009).

Evidentemente, los intérpretes voluntarios no perciben remuneración alguna por el trabajo que realizan.

Al completar esta brevísima revisión de la situación que se ha creado en ámbito sanitario, cabe añadir una evaluación crítica de la misma. Y es que la gran popularidad de la interpretación voluntaria y su consecuente conversión en uno de los principales remedios para solucionar las necesidades lingüísticas actuales de las instituciones del sector público no puede considerarse sino un parche que se pone ante la dejadez de la situación por parte de las Administración pública (Navaza, Estévez, Serrano, 2009).

Tal como nos recuerdan Jesús de Manuel Jerez, Juan López Cortés y María Brander de la Iglesia (miembros de ECOS, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad) (2004), en estos casos se trata de la interpretación social, definida por Anne Corsellis (1997) de la siguiente manera:

“Public service interpreting, a generic term which, for us —although now perhaps misleading— covers the legal, health and the local government services which include social services, housing, environmental health, and education welfare”.

Afirman, por tanto – y la autora del presente trabajo coincide plenamente con ellos – que ésta debería ser una labor remunerada, realizada por profesionales especializados, dado (entre otros factores como el estrés, la presión, la emotividad del momento etc.) el grado de la responsabilidad del intérprete – en muchos casos más que extremo.

Y por ello, para salvaguardar tanto la calidad de los servicios de traducción e interpretación en las entidades públicas, como el derecho de los usuarios extranjeros a obtener asistencia lingüística, debe evitarse el uso del trabajo que realizan los intérpretes voluntarios en beneficio de la privatización o de la “voluntarización” de los servicios públicos – tal como ocurre, desgraciadamente, en la actualidad.

6.2.1.2. Interpretación telefónica

Se ha nombrado también otra opción de acceso a los servicios de interpretación en los hospitales y centros de salud del sistema público en la Costa del Sol – es la interpretación telefónica (también denominada “traducción telemática”). La Consejería de Salud y Bienestar Social se encargó de ofrecer un sistema de servicio de interpretación telefónica disponible en 46 idiomas en todos los centros de salud públicos de Andalucía; está incluido en la cartera de servicios del centro de información y servicios “Salud Responde”.

A su vez, la empresa contratada para proveer este servicio de interpretación telefónica es Dualia (una empresa privada).

La realización de entrevistas en los anteriormente nombrados centros de salud de Málaga, como Centro de Salud del Hospital Regional Universitario, permiten concluir que esta parece ser la solución a la que con más frecuencia recurre el personal sanitario en caso de encontrarse ante la necesidad de atender a un paciente extranjero y sin tener otra posibilidad alternativa de establecer la comunicación con el mismo.

6.2.1.3. Acompañamiento

Recalquemos de nuevo que, al igual que en otros sectores y contextos, el acompañamiento por un amigo o un familiar, es decir, una persona que no pertenece profesionalmente al ámbito de la traducción e interpretación, sigue siendo una de las opciones más populares entre los extranjeros que han de acudir a un hospital o centro de salud público y no dominan el idioma español.

Por otro lado, también existe la opción – evidente, aunque menos extendida, – de acudir acompañado por un intérprete profesional; en algunos casos los pacientes extranjeros que acuden a un hospital e acompañados de un intérprete son atendidos inicialmente por una ONG, que es la que pone a su disposición el servicio de interpretación, o una asesoría que, de igual manera, se encarga de resolver las necesidades de asistencia lingüística de sus clientes.

ANÁLISIS Y RESULTADOS: SECTOR PÚBLICO

7. Tendencias de la traducción e interpretación en el sector público

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, las tendencias que reinan hoy en día en sector público pueden resumirse de la siguiente manera:

La primera, y la más destacable, consiste en que los traductores e intérpretes que presentan sus servicios en el sector público lo hacen, principalmente, mediante la colaboración con las empresas del **sector privado**, sobre el que, por tanto, recae la mayor parte del trabajo.

La segunda está íntimamente ligada a la primera: el sector privado es, actualmente, la principal (y en muchos casos la única) vía de colaboración de los traductores e intérpretes con el sector público.

Aunque también se dan casos de colaboración “directa” con las instituciones públicas, esto es, entrando en la plantilla de la institución en cuestión. Para conseguirlo es necesario pasar unas **oposiciones**; cabe destacar aquí que, en muchos casos, aquellos traductores e intérpretes que lo consiguen suelen haber trabajado en la institución de su interés con anterioridad, normalmente como interinos.

Otra tendencia se da principalmente en el ámbito sanitario y consiste en el uso de servicios de **interpretación telefónica** por parte del personal médico (son servicios ofrecidos, de nuevo, por empresas del sector privado).

Cabe, asimismo, destacar especialmente el hecho de que en algunas instituciones publicas de la Costa del Sol se recurre a los servicios de **intérpretes voluntarios**, sin que estén obligados a tener una formación específica para ejercer como traductor o intérprete y sin que su trabajo sea debidamente remunerado.

8. Aspectos a tenerse en cuenta por el traductor/intérprete

Para un traductor o intérprete de ruso, al igual que de otros idiomas frecuentemente demandados en la región de la Costa del Sol, es, sin duda, importante conocer esta realidad acerca de la posible colaboración con los servicios públicos, especialmente teniéndose en cuenta que la manera más viable para trabajar como intérprete o traductor en las dependencias de los sistemas judicial y policial es siendo contratado por una empresa adjudicataria.

Recalquemos, de nuevo, que hoy en día¹¹ la empresa adjudicataria que ofrece servicios de interpretación en los órganos judiciales de Málaga es Ofilingua, mientras que la empresa Seprotec es la encargada de proveer con profesionales lingüísticos a las dependencias policiales de la provincia. Si se trata de servicios de interpretación en el ámbito sanitario, tal como se ha apuntado, la empresa encargada de prestar el servicios de traducción telemática es Dualia.

Hay que volver a señalar que otra – aunque, quizás, menos convincente y claramente más lenta – vía que puede usarse para llegar a ejercer como intérprete o traductor en el ámbito de policía y juzgados son las oposiciones.

OBSERVACIONES FINALES

9. Las localidades de la Costa del Sol: sus características en relación a la importancia del segmento rusohablante en cada una de ellas

A continuación se presentan las conclusiones obtenidas tras llevar a cabo una investigación realizada directamente “sobre el terreno” de la Costa del Sol malagueña.

La información aquí expuesta fue recopilada mediante investigación online, intercambio de correos electrónicos y realización de entrevistas personales con varias empresas e instituciones de diferentes ámbitos y sectores profesionales que resultan relevantes para el presente trabajo. Esta información pretende ofrecer, de una manera muy resumida, una visión general de las características de cada una de las localidades de la región estudiada, en función de la relevancia que tienen en ellas los rusohablantes.

Málaga capital

Sorprendentemente, y a diferencia de las estimaciones anteriores a la realización del presente trabajo, ha sido posible concluir que en la capital de la provincia la demanda proveniente del sector rusohablante, teniéndose en cuenta tanto los turistas, como los residentes, es, más bien, baja, especialmente en lo referido a la demanda de servicios de traducción e interpretación.

Aquellos rusohablantes que visitan Málaga en calidad de turistas no suelen precisar asistencia

lingüística; ello se concluye gracias a la información proporcionada, tal como ya hemos visto, por diferentes hoteles, empresas turísticas y asociaciones de guías de la capital. En los ámbitos turístico y hotelero no suele haber muchos visitantes rusos.

Tampoco abundan a día de hoy conferencias, congresos u otros eventos en los que se requiera la presencia de un intérprete del idioma ruso: así, el Plan de Acción 2017 de la organización “Turismo Costa del Sol” destaca entre los principales destinos de interés para el sector de turismo de ferias y congresos a países como Reino Unido, Alemania y Francia, que son aquellos que aportan mayor volumen de negocio.

También se muestra relativamente baja la demanda proveniente del mercado rusohablante en el ámbito sanitario, en comparación con clientes procedentes de países de habla alemana o inglesa. Lo confirman las experiencias de hospitales privados como CHIP o el Hospital Doctor Gálvez, en los que se llevaron a cabo entrevistas presenciales. El hospital CHIP cuenta con un servicio especializado de interpretación que incluye el idioma ruso, mientras que el Hospital Doctor Gálvez no; sin embargo, en ambos se ha indicado que los pacientes rusohablantes son, más bien, infrecuentes.

Por otro lado, como con frecuencia ocurre en el litoral, los rusohablantes interesados en otro tipo de servicios, como pueden ser asistencia jurídica o asesoramiento, pueden encontrar empresas creadas específicamente para ellos y cuyo idioma de trabajo principal es el ruso; algunas de ellas se han nombrado en los capítulos anteriores.

Torremolinos

Al igual que en el caso de la capital de la provincia, se ha observado que la demanda originada por los rusohablantes en esta localidad tampoco es tan alta como se preveía inicialmente. En lo que respecta a la demanda de servicios lingüísticos por parte de las empresas de diferentes sectores, se puede decir que el ruso no es tampoco una lengua muy solicitada, en comparación, por ejemplo, con el árabe.

Asimismo, en el sector turístico apenas se reciben visitantes rusohablantes, por lo que se puede concluir que actualmente no constituyen un segmento de gran importancia para los negocios de esta localidad; esta información ha sido proporcionada por diferentes hoteles de Torremolinos.

Benalmádena

La población extranjera en esta localidad es especialmente relevante: ello se refleja, entre otros factores, en que el Ayuntamiento de Benalmádena dispone del Departamento de residentes extranjeros. Tal como informa la página web del Ayuntamiento – y confirma una de las representantes de la Oficina de Turismo de la localidad en una entrevista personal – dicho Departamento dispone de una trabajadora que domina un total de 6 idiomas, entre ellos el ruso.

Sin embargo, en el sector de negocios de esta localidad, incluido el sector inmobiliario, los clientes rusohablantes no suelen ser frecuentes.

Dos sectores de negocios bastante representativos en Benalmádena son el inmobiliario y, dado que esta localidad dispone de un importante puerto deportivo, el de embarcaciones de recreo.

Al realizar unas entrevistas personales con los trabajadores de estos dos sectores, se ha podido comprobar que en ambos la comunicación con los clientes rusohablantes, que representan una mínima parte de la demanda que se recibe, se lleva a cabo de una manera prácticamente similar: en aquellos casos cuando se dan dificultades en la comunicación entre el cliente y el profesional, y si fuese imposible llevar a cabo la comunicación en inglés, se recurre o bien a los servicios de un intérprete (habiendo sido contratado éste por el propio cliente), o bien a la ayuda de amigos o familiares del cliente.

Algunas empresas de la localidad anuncian la posibilidad de prestar servicios en ruso. En la absoluta mayoría de los casos ello significa que tales empresas cuentan con personal rusohablante en sus plantillas.

Fuengirola

Esta localidad presenta una mayor dinámica de trabajo con clientes rusohablantes en comparación con localidades como Torremolinos o Benalmádena. Sin embargo, los rusohablantes no constituyen actualmente un grupo de extranjeros residentes o visitantes de peso en ella, en comparación, por ejemplo, con los residentes de origen escandinavo. Así, el Ayuntamiento de Fuengirola colabora con un equipo de intérpretes voluntarios, pero entre ellos no hay, de momento, ningún intérprete de ruso: entre los idiomas más demandados en esta localidad encontramos el inglés, el francés, el finlandés y el sueco.

Hablando específicamente de la demanda de servicios lingüísticos del idioma ruso por parte de las empresas, hay que indicar que, al igual que en otras localidades, la tendencia más frecuente es contar con los empleados rusohablantes y recurrir a los servicios de traducción de forma puntual (en casos como la traducción de documentos, ya sea simple o jurada).

Mijas

La situación en esta localidad es prácticamente similar a aquella que se da en Fuengirola.

Estepona

Estepona destaca por el alto porcentaje de residentes extranjeros en la localidad – alcanza un 25%. Entre las 101 nacionalidades reflejadas en el censo municipal las más numerosas son los británicos, los marroquíes, los rumanos, los italianos, los alemanes, los rusos, los franceses y los holandeses.

Sin embargo, el Ayuntamiento de la localidad, tal como informan sus trabajadores, no presta ningún tipo de servicios lingüísticos para residentes extranjeros.

Según las observaciones realizadas por algunos empresarios que habitualmente mantienen contactos profesionales con los rusohablantes, actualmente existe entre estos últimos un creciente interés en establecer su residencia o realizar inversiones en Estepona¹² (se trata, principalmente, de las inmediaciones de esta localidad).

Ha habido algunos indicios de la presencia rusa en esta zona; así, hace no mucho tiempo se ha aprobado en Estepona el proyecto de construcción de la primera iglesia ortodoxa en Andalucía, que incluye también la apertura de un centro cultural ruso.

Por otro lado, cabe mencionar que en el centro de negocios de la localidad, Estepona Business Center, se dispone de la atención al usuario en el idioma ruso. Dicho centro es

gestionado por Contreras-Consultores, una consultoría que cuenta, a su vez, con empleados rusohablantes.

A pesar de ello, los rusohablantes no son un grupo social de especial importancia en Estepona: entre los grupos de residentes y visitantes extranjeros en esta localidad destacan, en cambio, los ingleses y los nórdicos (del norte de Europa). Sin embargo, la localidad se sitúa a poca distancia de Marbella, lo cual le ha dado cierta fama entre la comunidad rusohablante tanto dentro como fuera de la Costa del Sol y España.



I

Imagen 21: una tienda de productos típicos de los países de Europa del Este en Estepona. Fuente: elaboración propia.



Marbella

En la región de la Costa del Sol Marbella y sus alrededores pueden considerarse la zona más relevante y atractiva para los traductores e intérpretes de ruso desde el punto de vista profesional. La localidad forma parte del llamado “círculo de oro” de la población rusa y rusohablante de Andalucía, y adquiere, de esta manera, incluso mayor importancia dentro de la provincia que Málaga capital. Es muy fácil y muy común llegar a oír el idioma ruso simplemente andando por las calles de Marbella.



Imagen 22: un cartel anunciando un espectáculo ruso en el centro de Marbella: indudablemente, la población rusohablante en esta localidad es un segmento social importante. Fuente: elaboración propia.

Como curiosidad, cabe destacar que durante la realización de la investigación y tras llevar a cabo las correspondientes entrevistas personales, diferentes profesionales de sectores como el inmobiliario, el turístico o de los comercios locales, en las localidades como Torremolinos, Benalmádena o Fuengirola, coincidieron en la idea de que Marbella es el lugar de la Costa del Sol donde verdaderamente se da la concentración de los rusohablantes.

En Marbella existen numerosas, sobre todo en comparación con otras localidades de la zona, empresas rusas o gestionadas por rusohablantes o pensadas teniendo en cuenta las necesidades e intereses de este tipo de clientes, y pertenecientes a diferentes sectores.



Imagen 23: anuncios de una empresas turística en Marbella. El sector turístico es uno de aquellos en los que más activamente operan los negocios creados por y para los rusohablantes. Fuente: elaboración propia.

Como en prácticamente todos los sectores, también en el sector sanitario Marbella destaca por la relevancia que tienen en él los clientes extranjeros y, especialmente, los rusohablantes. En esta localidad existen varios hospitales y clínicas que reciben habitualmente a un importante número de pacientes de diferentes nacionalidades. He aquí algunos ejemplos de ello:

Los dos hospitales privados que ofrecen servicios de interpretación en Marbella, también de la lengua rusa, son los ya mencionados Hospital Quirónsalud y el Hospital Internacional HC.

Diferentes clínicas situadas en esta localidad, como, por ejemplo, la Clínica del Dr. Berral, también cuentan con intérpretes de ruso.

También es importante la exposición marbellí al mercado extranjero, y especialmente rusohablante, en el ámbito de tratamientos estéticos y de bienestar. No deben olvidarse los portales especializados en turismo sanitario, en los que puede encontrarse relevante información tanto sobre diversas clínicas. Así, el portal www.health-tourism.com recomienda a la clínica marbellí Cirumed como una clínica idónea para los clientes rusohablantes.

Hay que destacar que varios balnearios o centros de tratamientos de *health&wellness* pensados para clientes internacionales en Marbella forman parte de hoteles de alto nivel, entre ellos Smart Life en Meliá Don Pepe o el SPA de Villa Padierna Palace Hotel.

Por otro lado, en lo que al ámbito de tratamientos estéticos y de bienestar se refiere, no es difícil averiguar qué clínicas se especializan o tienen un mayor interés en atender a clientes rusohablantes, consultando sus páginas web: por ejemplo, aquellas clínicas situadas en Marbella que disponen de la versión rusa de su página son, entre otras, la Clínica Dr. Ramon Roige, situada en Puerto Banús; Amar clinic; Ocean clinic o Graal Clinic.

Por supuesto, esta misma táctica de búsqueda de los potenciales clientes dentro de los ámbitos sanitario y estético puede aplicarse a cualquier otra localidad de la Costa del Sol.

Curiosamente, el sector público marbellí no parece estar tan preparado para atender a los rusohablantes de la localidad: así, el Ayuntamiento de Marbella, según ha informado una de sus trabajadoras durante una entrevista personal que se realizó en septiembre del año 2017, no dispone de servicios de interpretación ni tampoco colabora con intérpretes de manera esporádica.

En la Oficina de Turismo de la ciudad, en cambio, sí se atiende en ruso (hay un trabajador que domina el idioma a un nivel básico), y no se descarta la posibilidad de colaborar con traductores en algunos proyectos puntuales (por ejemplo, en traducciones de folletos de información turística y similares), pero tampoco se considera una prioridad.

Benahavís

Esta localidad forma parte del llamado “triángulo de oro”, que incluye también a Estepona y Marbella: se consideran lugares de gran importancia, en lo referido a la población rusohablante, de toda la Costa del Sol.

Es aquí donde se sitúa la Zagaleta, “la urbanización más lujosa, discreta y segura de Europa”¹³, en cuyo territorio incluso iba a desarrollarse el proyecto de construcción de un templo ortodoxo ruso.

Dentro del marco del presente trabajo la localidad de Benahavís presenta interés, sobre todo, como destino de inversión inmobiliaria de los clientes rusohablantes. Son, principalmente, las inmobiliarias de Marbella las que se operan también en Benahavís.

10. Agencias y profesionales de la traducción e interpretación: observaciones y experiencias. Encuesta

Para completar esta investigación era imprescindible contar con las opiniones de los actores directamente implicados en las labores de la traducción e interpretación RU<>ES en la región. Por ello se decidió elaborar una encuesta que abordara las cuestiones como el volumen de encargos que se recibe de esta combinación lingüística, los principales ámbitos de los que provienen, así como las modalidades de traducciones e interpretaciones que con más frecuencia se solicitan.

Con el objetivo de obtener información lo más completa posible se elaboran dos encuestas: la primera se envía a las agencias de traducción, mientras que la segunda se envía a los traductores e intérpretes autónomos. A ello cabe añadir la experiencia propia de trabajo en la Costa del Sol de la autora de este trabajo.

Encuesta: agencias de traducción

La búsqueda de las agencias de traducción en la provincia de Málaga se realiza a través de la fuentes disponibles en internet, como buscadores convencionales (Google) y las Páginas Amarillas. Este último medio se ha elegido dado que, aún no siendo ya una fuente habitual de consulta a la hora de buscar un servicio, ofrece, sin embargo, un útil registro de las empresas de interés.

Así, la búsqueda con el término “agencias de traducción” da alrededor de 130 resultados, entre los cuales aparecen tanto agencias ubicadas en la provincia de Málaga, como aquellas que funcionan a nivel nacional e incluso internacional, estando ubicadas en otras provincias o comunidades autónomas.

Viendo estas estadísticas, se puede llegar a una primera conclusión de que un cliente que busca a un traductor/intérprete de ruso en la provincia malagueña no se enfrentará a mayores dificultades en su búsqueda.

Sin embargo, para obtener una imagen real de los servicios de traducción e interpretación que se ofertan y se demandan en las localidades de la Costa del Sol Occidental, se ha recurrido al método de encuesta: con el fin obtener los datos relevantes para este trabajo, se ha contactado a diversas agencias de traducción e interpretación, a las cuales se hecho una serie de preguntas respecto a los encargos que reciben normalmente:

1. ¿Habitualmente recibe encargos de traducción/interpretación RU<>ES?
2. ¿Qué tipo de traducción RU<>ES suele solicitarse con más frecuencia? (Jurada/simple/otra)
3. ¿Qué tipo de interpretación RU<>ES suele solicitarse con más frecuencia? (Consecutiva/simultánea/otra)

4. ¿De qué ámbitos suelen provenir los encargos de traducción/interpretación RU<>ES? (Jurídico, sanitario, administrativo... Etc.)
5. ¿Recibe encargos RU<>ES del sector de los servicios públicos?
6. Si es así, ¿cuáles son los servicios que suelen solicitarse?
7. ¿Ha notado alguna vez falta de profesionales que trabajen con la combinación RU<>ES en la Costa del Sol?
8. ¿Cree que puede considerarse fácil encontrar a traductores/intérpretes RU<>ES profesionales y debidamente formados en la Costa del Sol?

La encuesta fue enviada a las siguientes agencias:

Málaga	Torremolinos	Benalmádena	Fuengirola	Marbella	Estepona
Nova traducción	Stílogo	Andraca y Roman	Lingua traductores	Marbella Translators	TTT Estepona
Novalo		Benalingua	Precise Translation Spain	Traducciones Juradas TYS	Quijano Traductores
Activa Translations			Comunicatranslators	Premium Translation Group	
IRIS Translators & Interpreters				AOD Translatios Services	
Traduce Palabras				Viva Traducciones	
Localsoft					
Tradusur					
Abroads					

Nacionales:

Fyrst traducciones
 Tridiom
 Alphantrad
 Dixit
 Seprotec
 Ofilingua
 CBLingua

Resultados

Los resultados de la encuesta han tenido que evaluarse a base de un número muy reducido de respuestas obtenidas de las agencias de traducción: han respondido a la encuesta enviada por correo electrónico tan solo tres agencias de traducción locales (no ha respondido ninguna de las agencias que operan a nivel nacional); sin embargo, cabe decir que dichas respuestas concordaron con las observaciones y conclusiones propias de la autora del presente trabajo respecto a la actual situación de la traducción e interpretación RU<>ES en la Costa del Sol.

Todas las agencias de traducción indican que los encargos de la combinación RU<>ES no suelen recibirse con frecuencia (“a veces”).

Todos los participantes coinciden en que el tipo de traducción que con mayor frecuencia se solicita es la traducción jurada y la mayor parte de los encargos proviene del ámbito jurídico.

En cuanto a las solicitudes de interpretación, se demanda con menos frecuencia que la traducción (dos de los tres participantes las reciben “a veces” y el otro no las recibe).

Los dos encuestados que afirman recibir encargos de interpretación apuntan que la interpretación simultánea suele solicitarse con más frecuencia que la consecutiva.

Por otro lado, todos los encuestados han indicado que no suelen recibir encargos del sector público.

Finalmente, todas las agencias han apuntado que en algún momento han experimentado dificultades a la hora de encontrar a traductores o intérpretes de la combinación RU<>ES debidamente formados o preparados para prestar los servicios solicitados en la Costa del Sol.

Dos de los encuestados opinan que no es fácil encontrar a un traductor/intérprete profesional de ruso; uno de ellos opina que sí lo es.

Encuesta: traductores autónomos

Para completar los resultados obtenidos de la realización de la encuesta, se ha elaborado otro cuestionario, bastante similar al primero, dirigido a los traductores e intérpretes autónomos que trabajan en la Costa del Sol.

Los profesionales autónomos a los que se ha enviado la encuesta fueron encontrados gracias a las páginas como ProZ, LinkedIn, Translators Café.

Dicho cuestionario contiene las siguientes preguntas:

1. ¿Recibe encargos de traducción/interpretación RU<>ES en la zona de la Costa del Sol – o provenientes de la misma – con frecuencia?
2. ¿De qué ámbitos suelen provenir esos encargos (jurídico, administrativo, sanitario, turístico...etc.)?
3. ¿Qué tipo de traducción RU<>ES suele solicitarse con más frecuencia?
4. ¿Qué tipo de interpretación RU<>ES suele solicitarse con más frecuencia?

5. ¿La mayor parte de sus encargos suelen provenir de: agencias de traducción/clientes particulares (incl. empresas)/otros?
6. ¿Colabora como traductor/intérprete con alguna institución pública (juzgados, comisarías de policía, hospitales...)?
7. Si colabora con las instituciones públicas, ¿podría indicar por qué vía se lleva a cabo esta colaboración?
8. ¿Ha notado alguna vez falta de profesionales cualificados que trabajen con la combinación RU<>ES en la Costa del Sol?
9. ¿Tiene algún comentario respecto a las preguntas aquí formuladas y/o su experiencia de trabajo como traductor/intérprete RU<>ES en la Costa del Sol?

Resultados

Se han obtenido respuestas de cuatro profesionales del sector. Merece destacar aquí una mayor predisposición a colaborar con la investigación por parte de los traductores e intérpretes autónomos, en comparación con las agencias de traducción.

Todos los profesionales encuestados, en mayor o menor medida, reciben encargos en la zona de la Costa del Sol (responden “sí” o “a veces” a la pregunta 1).

Hay que decir que tres de los cuatro profesionales encuestados coinciden con la valoración hecha por las agencias de traducción: opinan que existe una falta de traductores e intérpretes profesionales de la combinación RU<>ES, que tengan una formación apropiada, en la Costa del Sol.

Uno de ellos matiza que esto se nota particularmente en el ámbito legal (concretamente, tratándose de procedimientos penales), aunque, dice, se trata de un problema que no solamente se da en relación a dicha combinación; la falta de intérpretes y traductores especializados es un problema significativo y generalizado, pues, tal como señala a este respecto, tampoco hay en la región cursos adecuados de recalificación de los profesionales.

En cuanto al carácter de los encargos que se reciben, entre los ámbitos en los que se origina la demanda de los servicios de traductores de ruso destaca, precisamente, el jurídico: todos los encuestados afirman recibir encargos de esta naturaleza.

Se han nombrado también los ámbitos administrativo, turístico, sanitario, de negocio y de construcción.

Se demandan, por otro lado, los servicios de traducción tanto jurada como simple (a esta pregunta solamente han respondido dos encuestados, por lo que ambos tipos de demanda se reflejan en la misma medida).

Hay que recordar, sin embargo, que la traducción jurada suele, en general, ser más demandada, debido, tal como se ha indicado anteriormente, a la falta de profesionales autorizados para llevarla a cabo. Así, como observa una de los encuestados, debido a la gran afluencia de los rusohablantes a esta región, existe la necesidad de realizar la traducción de documentos jurídicos para la extranjería (certificados, partidas, informes, etc.). Apunta,

asimismo, que a pesar de esta existente demanda actualmente en toda la zona de la Costa del Sol hay solamente una profesional que hace ese tipo de traducciones.

A ello hay que sumarle el hecho de que los exámenes oficiales para traductores e intérpretes jurados de ruso no se organizan desde hace mucho tiempo.

Hay que tener en cuenta, además, que uno de los requisitos que deben cumplir los candidatos a obtener el título de traductor-intérprete jurado consiste en tener la nacionalidad española o europea; ello, sin duda, deja sin las debidas oportunidades a muchos traductores adecuadamente formados que trabajan – o aspiran a trabajar – en este sector de manera estable.

En cuanto a los servicios de interpretación, los profesionales autónomos indican que en la Costa del Sol suelen recibirse encargos de interpretación consecutiva, así como servicios de acompañamiento, con más frecuencia que de interpretación simultánea: de las tres respuestas obtenidas a la pregunta 4 una es “consecutiva” y dos “otra”, especificándose en la sección de comentarios que se trata de interpretación bilateral o acompañamiento.

Por otro lado, los encuestados indican que la mayor parte de los encargos suele provenir del sector privado: los tres traductores que han respondido a la pregunta 5 han elegido las opciones “agencia de traducción” o “clientes particulares y empresas”.

Dos de los cuatro encuestados colaboran con el sector público; ambos indican que su ámbito de trabajo son las dependencias judiciales y policiales.

Especifican que dicha colaboración normalmente se lleva a cabo también a través de las empresas privadas (las adjudicatarias).

11. Особенности работы с русскоязычными клиентами: практические наблюдения

В завершение этой работы представляется целесообразным уделить особое внимание межкультурному аспекту взаимодействия с русскоязычными клиентами. В данном разделе приведены некоторые из основных особенностей, которые необходимо учитывать при работе с русскоязычными клиентами как в целом, так и в роли пользователей переводческих услуг. Эти наблюдения могут оказаться полезным для переводчиков, целью которых является работа с русскоязычными клиентами на постоянной основе.

Также здесь будут изложены некоторые практические замечания, основанные на реальном опыте работы профессиональных переводчиков, а также профессионалов других сфер, с русскоязычными клиентами.

Как уже было замечено ранее в настоящем исследовании, в регионе Коста-дель-Соль присутствие русскоязычного сегмента особенно примечательно в частной сфере, а именно в таких отраслях как недвижимость и туризм.

Вследствие этого представляется необходимым рассмотреть, как характеризуются клиенты из русскоязычных стран в этих двух областях.

Русскоязычные клиенты обычно очень требовательны, вследствие чего при работе с ними можно столкнуться с рядом затруднений – однако, разумеется, необходимо

избегать обобщений; не стоит воспринимать таких клиентов только лишь через призму культурных различий и особенностей.

В связи с этим стоит отметить интересное замечание, сделанное переводчиком русского языка, принявшим участие в опросе, результаты которого были описаны ранее. По словам переводчика, русскоязычные заказчики являются довольно "трудными" клиентами, особенно с точки зрения европейца: они с подозрением относятся как к качеству оказываемых услуг, так и к финансовому аспекту сотрудничества; с другой стороны, они привыкли к особенностям рынка русскоязычных стран, где работа ведётся практически 24 часа в сутки.

Ниже приведены мнения профессионалов, в том числе русскоязычных, регулярно работающих с клиентами данного типа:

A los rusos nos gusta que nos gestionen todo. Desde los visados hasta los impuestos.
(Инесса Савельева, Генеральный директор агентства недвижимости Best Elite)

Los compradores rusos son muy prudentes y desconfiados.[...] En general, hablan poco, pero escuchan y analizan toda la información que el vendedor les proporciona. No obstante, hacen muchas preguntas antes de decidirse. Siempre exigen que todo lo prometido quede plasmado por escrito en un contrato. [...] Quieren información detallada de primera mano y en ruso con todo aquello que rodea al inmueble: aeropuerto cercano con vuelos regulares o chárter desde Rusia, distancias al mar e infraestructuras cercanas.

(Ирена Доминго, переводчик русского языка в Испании)

Les gusta tener un interlocutor de su misma nacionalidad, que los entienda, que conozca sus gustos y sus necesidades.

(Дэвид Шеффлер, Генеральный директор компании Engel & Völkers Испания)

Эти отзывы дают переводчику некоторое представление о том, что можно ожидать от заказа, поступающего от русскоязычных клиентов.

С другой стороны, как показывают результаты исследования, проведённого российским порталом недвижимости *Tranio.ru*, большинство русскоязычных покупателей недвижимости за рубежом, не владеет иностранными языками. Тем не менее, для этих клиентов важно, чтобы обслуживание проводилось на их родном языке, даже в том случае, если они немного знают английский или испанский. Для них принципиально важно полное понимание ситуации.

По этой причине, как отмечает переводчик Ирэна Доминго, и как было обозначено в данном проекте, русские агентства недвижимости в Испании зачастую нанимают русскоязычный персонал для предоставления услуг клиентам. Этот факт может расцениваться как источник дополнительных профессиональных возможностей для переводчиков, проживающих в Испании.

Учитывать наличие языкового барьера также важно и в туристической отрасли. Так, по мнению переводчика Ольги Коробенко, специализирующейся на переводе испанского и русского языков в туристической сфере, предприятия ресторанного и отельного бизнеса нередко теряют русскоязычных клиентов по причине неподготовленности в том, что касается адаптации предлагаемых компаниями письменных материалов (таких, например, как ресторанные меню) к их нуждам. Для русскоязычного клиента

важны такие факторы как качество выполненного перевода, то, насколько перевод реально способствует полному пониманию клиентом предложения, а также, разумеется, само наличие перевода на русский язык.

Таким образом, русскоязычные туристы указывают на сложности в процессе коммуникации с местным населением как один из недостатков, с которыми им приходится сталкиваться во время пребывания в Испании. Несмотря на то что в настоящее время все большее количество торговых точек и других предприятий принимает во внимание необходимость русификации предлагаемой информации, такой подход по-прежнему практикуется лишь меньшинством. В то же время нужно подчеркнуть, что ни русскоговорящие клиенты, ни сами испанцы не владеют английским языком на достаточном уровне, что не позволяет систематически использовать его для обеспечения комфортной коммуникации: в индексе владения английским языком в европейских странах Россия и Испания занимают одни из последних мест.

В заключение данного раздела следует указать некоторые общие черты и особенности национальной ментальности, которые нельзя упускать из виду при работе с русскоговорящими, а в особенности с русскими.

Так, Ю.Е. Прохоров и И.А.Стернин¹⁷ в своей работе «Русские: коммуникативное поведение» обращают внимание на следующее качество: «Привычка делать все через своих людей, обращаться с просьбами к друзьям и знакомым – характерная черта русского поведения» (2006).

Это наблюдение особенно важно в контексте сформировавшегося за границей русскоязычного сообщества – то есть, применительно к региону Коста-дель-Соль. Так, например, директор Туристического Офиса (Oficina de Turismo) в Эстепоне отмечает в ходе личной беседы на тему, затрагиваемую в данной работе, что, действительно, русскоговорящее сообщество в этом регионе Испании можно охарактеризовать как достаточно сплочённое и закрытое. Обычно внутри сообщества организовываются различные события и мероприятия для его членов, вследствие чего необходимость в сотрудничестве с профессиональными переводчиками возникает нерегулярно. Кроме того, вероятнее всего такое сотрудничество будет заключено с профессионалами, рекомендованными другими членами сообщества, друзьями, знакомыми и так далее. Следовательно, можно заключить, что для поиска новых русскоязычных клиентов необходимо поддерживать взаимодействие с русскоговорящим сообществом в целом, так как одним из наиболее эффективных способов обмена профессиональными контактами по сей день является личная рекомендация.

В ходе коммуникации с представителями русскоязычного сегмента на Коста-дель-Соль, становящейся, разумеется, неизбежной при регулярной работе с последними, следует иметь в виду, что их манера поведения в официальной обстановке может существенно отличаться от общепринятых в западном – и в частности испанском – обществе обычаев. Русские и русскоязычные в целом традиционно обладают привычкой вести переговоры в довольно жёстких тонах; так, Прохоров и Стернин напоминают нам о следующем:

Улыбка в русском общении не является сигналом вежливости. [...] В русском коммуникативном поведении улыбка «вежливости» или «из вежливости» просто не принята, и даже наоборот - к чисто вежливой улыбке собеседника, если она опознана

как таковая, русский человек обычно относится настороженно или даже враждебно: русская фраза «он из вежливости улыбнулся» содержит неодобрительное отношение к улыбнувшемуся. [...] У русских не принято улыбаться при исполнении служебных обязанностей, при выполнении какого-либо серьезного, ответственного дела. (Прохоров и Стернин, 2006)

С этим нюансом, как и с прочими особенностями коммуникационного поведения русскоязычных должен быть ознакомлен переводчик – особенно если речь идёт о выполнении устных переводов, в ходе которых он так или иначе выступает в качестве межкультурного посредника. Если говорить о личном опыте, то стоит отметить, что по выполнению устных переводов и по окончании заказов автор данного исследования нередко сталкивалась с недоумением испаноговорящей стороны, вызванным поведением русскоязычных коллег или клиентов: испанцы часто воспринимают характерную русскую холодность как признак недовольства или волнения, в то время как в действительности она вовсе необязательно связана с личными эмоциями. Именно эту разницу менталитетов должен учитывать в работе профессиональный переводчик.

CONCLUSIONES

Este trabajo partió de una serie de hipótesis y expectativas acerca del “potencial” de la Costa del Sol Occidental como una región que esconde diversas posibilidades de desarrollo profesional para los traductores e intérpretes que trabajan con la combinación ruso$\langle\rangle$español. Las principales hipótesis iniciales de la investigación han sido las siguientes:

1. Desde el punto de vista tanto demográfico, como económico, los rusohablantes hoy en día forman uno de los grupos minoritarios más importantes de la Costa del Sol Occidental.
2. Por lo tanto, se estima que la Costa del Sol – especialmente las localidades seleccionadas como la zona del estudio – sea una región en la que se aguardan bastantes e interesantes oportunidades laborales para los traductores e intérpretes de ruso.

En este estudio se ha tratado de evaluar si estas hipótesis son ciertas y en qué aspectos coinciden o difieren de la realidad que se da en el ámbito de la traducción e interpretación en la Costa del Sol hoy en día.

Por otro lado, antes del comienzo de la investigación se desconocían las estrategias habituales que se emplean en esta región a la hora de tratar con el cliente o usuario rusohablante en los ámbitos tanto privado, como público; por lo tanto, descubrir y analizarlo era también uno de los propósitos de este trabajo.

En primer lugar, cabe decir que **los rusohablantes**, sean residentes o turistas, **no constituyen un grupo extranjero mayoritario en la región de la Costa del Sol**, tanto en términos numéricos (si se tienen en cuenta, por ejemplo, las estadísticas de población o pasajeros de vuelos procedentes de Rusia), como, por consiguiente, en términos de demanda que crean en diferentes sectores del mercado. A pesar de ello es importante recordar que se trata de un mercado emergente que, indudablemente, presenta interés para España y, en particular, la Costa del Sol, como puede deducirse al contemplar la existencia de diversas estrategias de promoción de la región que se emplean para atraer al cliente rusohablante.

De igual modo, se ha observado a lo largo de la investigación que **la relevancia del segmento rusohablante en la Costa del Sol Occidental varía en función de la localidad en cuestión.**

Se puede decir que Marbella y los alrededores de esta ciudad forman el principal núcleo de asentamiento de la comunidad rusohablante.

En segundo lugar, la dinámica positiva de la afluencia turística y la creciente presencia de los residentes de habla rusa contribuyen a que en diferentes sectores del ámbito privado se adopten diversas estrategias para encontrar una manera óptima de tratar a este tipo de clientes; ellas, a su vez, dan lugar a algunas **tendencias** que, como se ha visto en el presente estudio, influyen en el trabajo de traductor o intérprete de ruso en esta región.

Aquí se recopilan las principales.

- a) Ante todo hay que destacar la creación de servicios creados por y para los rusohablantes: recurrir a gestores, abogados, agentes inmobiliarios y otros profesionales de habla rusa es una opción muy frecuente entre el público de nuestro interés. Lógicamente, esta táctica disminuye necesidad de intervención de un intérprete o traductor, reduciéndola a colaboraciones puntuales, normalmente relacionadas con la traducción de documentos.
- b) Otra tendencia consiste en la contratación de personal rusohablante que termina ejerciendo muchas de las labores que normalmente corresponderían a los traductores e intérpretes profesionales.
- c) Algunos profesionales que trabajan en la Costa del Sol se han mostrado interesados en aprender ruso, dado el frecuente y creciente contacto con los clientes rusohablantes.

En cuanto al ámbito público, probablemente, debería nombrarse aquí, como una de sus tendencias más destacables, **la notoria falta de regulación e interés por parte de la propia Administración pública** respecto a la atención al usuario extranjero, sea o no rusohablante.

Ello se refleja en las siguientes **tendencias** propias del sector público:

- a) Se ha concluido que una gran parte de trabajo de traducción e interpretación que se hace en el ámbito público recae sobre el sector privado – principalmente, las empresas adjudicatarias.
- b) Se ha concluido, asimismo, y ha sido confirmado por los traductores e intérpretes profesionales que trabajan con las instituciones públicas en la Costa del Sol, que la colaboración con esas empresas privadas es prácticamente la única vía para ejercer como traductor o intérprete de ruso en el ámbito público malagueño.
- c) Por último, destaca la tendencia adoptada en diferentes instituciones públicas de “ahorrarse” los costes relacionados con la contratación de traductores e intérpretes profesionales. Lo demuestran la frecuencia con la que se recurre al servicio de intérpretes voluntarios, la directa eliminación de cualquier tipo de servicios de traducción e interpretación, así como la proclividad a obligar a empleados de otros ámbitos profesionales que trabajan en las propias instituciones públicas a desempeñar labores de traducción o e interpretación.

Estas son algunas de las principales observaciones que ayudan a obtener una imagen real de la actual situación con la que un traductor/intérprete RU<>ES se encontraría en la Costa del Sol.

Evidentemente, ninguna de ellas ha de desanimar a un traductor/intérprete que desee trabajar en esta región, sea en el ámbito privado o público; sin embargo, es importante tenerlas en cuenta para aumentar las posibilidades de tener un exitoso recorrido profesional por el mundo de la traducción e interpretación en el litoral malagueño.

En la opinión de la autora de este trabajo, pueden formularse algunas “**recomendaciones**” o, más bien, indicaciones generales que podrían ayudar a ello.

Ante todo, varias veces ha sido destacada en este proyecto la importancia que tiene para los rusohablantes la recomendación personal de una persona de confianza – un amigo, un conocido, un familiar. Es, por tanto, importante para un traductor o intérprete que quiera trabajar en la Costa del Sol **establecer y mantener el contacto con la comunidad** rusohablante de la región.

Asimismo, es importante aprovechar las posibilidades que brindan **las redes sociales e Internet** en general para la autopromoción profesional; en este trabajo se han especificado varias maneras de promover los servicios de traducción e interpretación entre el público rusohablante; no cabe duda de que hoy en día ello se ha convertido en una parte importante de la labor del traductor/intérprete.

Habiendo estudiado las actuales circunstancias y tendencias que marcan la atención al rusohablante en la Costa del Sol, se puede sugerir que el traductor/intérprete interesado profesionalmente en esta región **no limite sus expectativas exclusivamente al ámbito de la traducción e interpretación**, especialmente si se trata de los nuevos profesionales que desean adquirir o ampliar su experiencia. Vista la actual inclinación hacia la fusión de funciones en prácticamente todos los ámbitos relacionados con el trabajo con los rusohablantes, es posible realizar tareas propias de traducción e interpretación aún trabajando en sectores como turístico, inmobiliario, educativo y otros.

Hay que recordar que al hablar del cliente rusohablante en la Costa del Sol hablamos de un mercado emergente que actualmente se encuentra en la fase de crecimiento. Gracias al constante aumento del grado de exposición al mercado rusohablante, es muy probable que las empresas e incluso las instituciones públicas de la Costa del Sol muestren cada vez mayor interés en atender y atraer a este tipo de cliente y usuario, lo cual, sin duda, daría origen a nuevas y mejoraría las existentes perspectivas de crecimiento profesional para los traductores e intérpretes del idioma ruso en esta región de España.

Notas

1. Esta búsqueda fue realizada en Google el 19 de agosto de 2018.
2. Téngase en cuenta que los números de la población rusohablante pueden contrastarse con los números generales de la población extranjera en la provincia de Málaga: en el año 2017 el número total de residentes extranjeros ha alcanzado la cifra de 232.952, según los datos del Instituto Nacional de Estadística.
3. Como este artículo: <http://www.libertaddigital.com/opinion/victor-cheretski/ucranianos-en-espana-9867/> - [consultado el 10 de abril de 2018].

4. Este dato se cita, por ejemplo, en este artículo:
https://es.rbth.com/articles/2013/01/09/los_otros_rusos_que_malviven_en_espana_23743 [consultado el 10 de abril de 2018].
5. Rusia no es, sin embargo, el país emisor más importante para la región. Compárese con los datos correspondientes a Gran Bretaña e Irlanda: ya en el año 2007 las llegadas de pasajeros de estos países al aeropuerto de Málaga superaron los 2,8 millones.
6. http://www.spain.info/es/reportajes/espana_belleza_y_vacaciones_en_la_costa_del_sol.html [consultado el 4 de mayo de 2017].
7. Los detalles de experiencia positiva de la clínica pueden consultarse aquí:
<https://www.abc.es/sociedad/20140215/abci-interprete-bilingue-cirugia-estetica-201402131226.html> [consultado el 4 de mayo de 2017].
8. <http://gestoriabocanegra.com/extranjeria/> – aquí puede verse cómo Ricardo Bocanegra, el fundador de la gestoría, explica la nueva Ley de Emprendedores, que introdujo la posibilidad de obtener el llamado “visado de oro”, en ruso [consultado el 20 de abril de 2017].
9. Este hecho también fue comprobado en el transcurso de entrevistas con los trabajadores de las instituciones públicas del ámbito judicial y policial situadas en las localidades de la Costa del Sol.
10. Por ejemplo, aquí: <http://www.laopiniondemalaga.es/malaga/2014/04/14/alertan-deterioro-traducccion-judicial-cambiar/669268.html> o aquí: <http://www.publico.es/politica/interpretes-policia-nacional-denuncian-paralizacion.html> [consultados el 1 de mayo de 2017].
11. Se trata del período de realización del presente trabajo, el año 2017-2018.
12. Esta información fue proporcionada, en una conversación privada por uno de los fundadores de la organización “Foro Internacional Hispano-Ruso”.
13. <https://www.20minutos.es/noticia/2150414/0/la-zagaleta/urbanizacion-lujo/europa-malaga/> [consultado el 24 de agosto de 2018]
14. <https://espanarusa.com/es/service/article/5503> [consultado el 24 de agosto de 2018]
15. Número 217, 4 de agosto – 8 de agosto del 2017, pág. 10.
16. Son, respetivamente:
 - Intérprete, mediadora intercultural, Centro de Medicina Tropical, Hospital Universitario Ramón y Cajal de Madrid (España).
 - Intérprete, mediadora intercultural, Centro de Medicina Tropical, Hospital Universitario Ramón y Cajal de Madrid (España).
 - Médico de familia, coordinador de UniversalDoctor Project, Barcelona (España).
17. Юрий Евгеньевич Прохоров — российский лингвист, доктор педагогических наук, доктор филологических наук, профессор, ректор ФГБОУ ВПО «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина» в 2001—2013 годах.
Иосиф Абрамович Стернин – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой общего языкознания и стилистики Воронежского университета, директор Центра коммуникативных исследований ВГУ.

FUENTES Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Periódicos en línea

Albarral, María (2 de abril de 2014). “Mijas y Estepona ya cuentan con oficinas SATE”. *La Opinión de Málaga*. Disponible en: <https://www.laopiniondemalaga.es/costa-sol-occidental/2014/07/02/mijas-estepona-cuentan-oficinas-sate/689147.html> [Consultado el 15 de agosto de 2018].

Arrabal, María (24 de febrero de 2014). “Marbella y sus comercios se adaptan a los gustos rusos”. *La Opinión de Málaga*. Disponible en: <http://www.laopiniondemalaga.es/malaga/2014/02/24/marbella-comercios-adaptan-gustos-rusos/656015.html> [Consultado el 17 de abril de 2017].

Córcoles, Carlos (21 de enero de 2017). “La población rusa y ucraniana se dispara en Marbella”. *Marbella Confidencial*. Disponible en: <http://www.marbellaconfidencial.es/la-poblacion-rusa-ucraniana-se-dispara-marbella-055129530/> [Consultado el 3 de mayo de 2018].

EFE (13 de marzo de 2018). “Málaga acude a la MITT de Moscú en busca de un turista de mayor gasto”. Disponible en: <https://www.efe.com/efe/andalucia/malaga/malaga-acude-a-la-mitt-de-moscu-en-busca-un-turista-mayor-gasto/50001130-3551393> [consultado el 25 de marzo de 2018].

EFE (27 de mayo de 2014): “La Zagaleta: la urbanización más lujosa, discreta y segura de Europa está en Málaga”. *20 Minutos*. Disponible en: <https://www.20minutos.es/noticia/2150414/0/la-zagaleta/urbanizacion-lujo/europa-malaga/#xtor=AD-15&xts=467263> [Consultado 30 de julio de 2017].

Europa Press (18 de mayo de 2014). “Málaga. Turismo. Patronato prevé que en 2017 la Costa del Sol reciba 40.000 turistas de salud que generen 300 millones”. Disponible en: <http://www.europapress.es/andalucia/turismo-00476/noticia-malaga-turismo-patronato-preve-2017-costa-sol-reciba-40000-turistas-salud-generen-300-millones-20140518114459.html> [Consultado el 5 de mayo de 2017].

Europa Press (22 de marzo 2016). “Turismo Costa del Sol confirma que el mercado turístico ruso hacia el destino está en auge”. *20 minutos*. Disponible en: <http://www.20minutos.es/noticia/2704301/0/turismo-turismo-costa-sol-confirma-que-mercado-turistico-ruso-hacia-destino-est-auge/>. [Consultado el 8 de abril de 2017].

González, Alejandro (15 de marzo de 2018). “Estepona ultima la licencia para la primera iglesia ortodoxa rusa en Andalucía”. *La Opinión de Málaga*. Disponible en: <https://www.laopiniondemalaga.es/costa-sol-occidental/2018/03/15/estepona-ultima-licencia-primer-iglesia/993301.html> [Consultado el 21 de marzo de 2018].

Jiménez, Francisco (22 de abril 2015). “Málaga, provincia que más crece pese a la fuga de inmigrantes y residentes de la UE”. *Diario Sur*. Disponible en: <http://www.diariosur.es/malaga/201504/22/malaga-provincia-crece-poblacion->

[20150421220506.html](#) [consultado el 11 de abril de 2018].

Márquez, Charo (5 de noviembre de 2017). “Un proyecto europeo reconoce la labor de Estepona con los extranjeros”. *Diario Sur*. Disponible en: <http://www.diariosur.es/marbella-estepona/proyecto-europeo-reconoce-20171105000915-ntvo.html> [Consultado el 2 de mayo de 2018].

Placer, David (15 de mayo de 2016). “Los juzgados me contrataron como traductor de árabe aunque no sé ni una palabra”. *Economía Digital*. Disponible en: https://www.economiadigital.es/politica-y-sociedad/los-juzgados-me-contrataron-como-traductor-de-arabe-aunque-no-se-ni-una-palabra_183818_102.html [consultado el 28 de abril de 2017].

Redacción/Fuengirola de *Málaga Hoy* (8 de septiembre de 2012). “Alertan del fraude de documentos en la oficina de extranjeros”. Disponible en: https://www.malahoy.es/provincia/Alertan-fraude-documentos-oficina-extranjeros_0_623038411.html [Consultado el 16 de agosto de 2018].

Sau, José Antonio (14 de abril de 2014). “Alertan de un deterioro en la traducción judicial tras cambiar la adjudicataria”. *La Opinión de Málaga*. Disponible en: <https://www.laopiniondemalaga.es/malaga/2014/04/14/alertan-deterioro-traduccion-judicial-cambiar/669268.html> [Consultado el 1 de mayo de 2017].

Serrano, M.J. (16 de marzo de 2017). “Marbella impulsa en Moscú la inversión inmobiliaria y el incremento de turistas rusos”. *La Opinión de Málaga*. Disponible en: <http://www.laopiniondemalaga.es/marbella/2017/03/16/marbella-impulsa-moscu-inversion-inmobiliaria/916722.html> [consultado el 10 de abril 2017].

Serrano, María Jesús (15 de marzo 2017). “Marbella se promociona en Rusia como destino turístico y de inversión”. *La Opinión de Málaga*. Disponible en: <http://www.laopiniondemalaga.es/marbella/2017/03/15/marbella-promociona-rusia-destino-turistico/916426.html> [consultado el 8 de abril 2017].

Vicente Rodríguez, José (14 de agosto de 2015). “Málaga lidera el turismo andaluz de salud con más de un tercio de los visitantes”. *La Opinión de Málaga*. Disponible en: <http://www.laopiniondemalaga.es/malaga/2015/08/14/malaga-lidera-turismo-andaluz-salud/788491.html> [Consultado el 3 de mayo de 2017].

XL Semanal (2013). “¡Rusos en la Costa!”. Disponible en: <https://www.xlsemanal.com/actualidad/20130512/rusos-costa-5308.html> [Consultado el 13 de agosto de 2018].

Páginas web

Acosta Sorge, Ignacio. “Conozca cómo y por qué los rusos compran casas en España”. Disponible en: <http://www.ignacioacosta.org/conozca-como-y-porque-los-rusos-compran-casa-en-espana/> [Consultado el 12 de abril de 2017].

Alexander Chufarovskiy. “Trato con los rusos”. Portal “España Rusa”. Disponible en: <https://espanarusa.com/es/pedia/article/315487> [Consultado el 12 de agosto de 2018].

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ). “¿En qué procedimientos interviene un traductor/intérprete judicial?” Disponible en: <http://www.aptij.es/index.php?l=es&s=f> [Consultado el 27 de abril de 2017].

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) (22 de julio de 2016). Queja presentada ante el Defensor del Pueblo. Disponible en: <http://www.aptij.es/index.php?l=es&s=n&c=68> [Consultado el 1 de mayo de 2017].

B2B Medical Encounters. Calendario de eventos. Disponible en: <http://www.b2bencounters.com/Event-Calendar.html> [Consultado el 2 de mayo de 2017].

Centro de innovación turística Andalucía Lab (22 de febrero de 2014). “Apuntes Lab: Publicidad Turística”. Disponible en: <https://www.andalucialab.org/blog/apuntes-lab-textos-publicitarios/> [Consultado el 18 de abril de 2017].

David Scheffler. “¿Cómo es comprador ruso?”. *Informativo Jurídico*. Disponible en: <http://informativojuridico.com/como-es-comprador-ruso-2/> [Consultado el 14 de agosto de 2018].

Despacho de abogados “Javier Saavedra Abogados”. Вид на жительство в Испании. Disponible: <https://ru.javiersaavedraabogados.com/vid-na-zhitelystvo-v-ispanii/> [Consultado el 20 de agosto de 2018].

Despacho de abogados de Oleg Goubarev: descripción de los servicios de traducción. Disponible en: <http://oleggubarev.com/ru/translations.html> [Consultado el 20 de agosto de 2018].

Diputación de Málaga (20 de noviembre de 2014). “Málaga y Costa del Sol realizan una importante ofensiva para captar turistas internacionales de congresos”. Disponible en: http://www.malaga.es/es/turismo/3313/com1_md3_cd-21855/malaga-costa-realizan-importante-ofensiva-para-captar-turistas-internacionales-congresos [Consultado el 20 de agosto de 2018].

El Índice del Nivel de Inglés EF. Disponible en: <https://www.ef.com.es/epi/regions/europe/>. [Consultado el 13 de agosto de 2018].

Escuela de Organización Industrial. Informe “Turismo de salud en España” (2013). Disponible en: <https://www.eoi.es/es/savia/publicaciones/20788/turismo-de-salud-en-espana> [Consultado el 7 de agosto de 2017].

Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía (2016). Tabla de la población extranjera según las principales nacionalidades y sexo. Disponible en: <http://www.juntadeandalucia.es/institutodeestadisticaycartografia/iea/visualizar.jsp?CodOper=104&codConsulta=-366568> [Consultado el 30 de julio de 2017].

Instituto Nacional de Estadística. Tabla de la población extranjera por Nacionalidad, sexo y año. Disponible en:

<http://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p08/10/&file=03005.px&L=0>
[Consultado el 19 de agosto de 2018].

Instituto para el Desarrollo y la Integración de la Sanidad. “La calidad asistencial es clave para el posicionamiento de España en turismo de salud”. Disponible en:

https://www.fundacionidis.com/wp-content/prensa/doc-prensa/np_turismo_de_salud.pdf [Consultado el 6 de mayo de 2017].

Irena Domingo (18 de diciembre de 2013). “El perfil del comprador ruso de vivienda en España: consejos para la venta de viviendas a clientes rusos”. Portal Rusalía. Disponible en: <https://www.rusalía.com/consejos-vender-vivienda-rusos/> [Consultado el 14 de agosto de 2018].

Irena Domingo (21 de julio 2015). “Cómo buscar (y conseguir) trabajo como traductor”. Portal Rusalía. Disponible en: <https://www.rusalía.com/buscar-trabajo-traductor/> [Consultado el 12 de abril de 2018].

La página web del Museo Ruso en Málaga. Disponible en:

<https://www.coleccionmuseoruso.es/nosotros/nosotros/> [Consultado el 4 de abril de 2018].

Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (9 de agosto 2018). Lista actualizada de traductores/as e intérpretes jurados/as nombrados por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Disponible en:

<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documents/Listado%20actualizado.pdf> [Consultado el 24 de julio de 2018].

Ministerio del Interior, Dirección General de Policía, Excmo. Ayuntamiento de Estepona (1 de julio de 2014). “Convenio de colaboración entre el Ministerio del Interior y el Excmo. Ayuntamiento de Estepona para la creación y funcionamiento del Servicio de Atención al Turista Extranjero (SATE) en la ciudad de Estepona”:

Disponible en:

<https://ssweb.seap.minhap.es/docconvenios/rest/descargaFicheros/v4/8292>
[Consultado el 16 de agosto de 2018].

Oficina de comunicación de la Diputación de Málaga (13 de diciembre de 2016). “La Costa del Sol establece contactos con profesionales del segmento MICE de más de quince destinos internacionales”. Disponible en:

http://www.málaga.es/comunicacion/2746/com1_md3_cd-30967/costa-establece-contactos-profesionales-segmento-mice-quince-destinos-internacionales [Consultado el 20 de agosto de 2018].

Olga Korobenko. “5 claves para atraer y satisfacer a clientes rusos”. Página web de la traductora. Disponible en: <http://www.traductorruso.es/index.php/informacion-util-traduccion-ruso/20-ideas-para-restaurantes> [Consultado el 13 de agosto de 2018].

Página web de la Consejería de Salud del Servicio Andaluz de Salud. Disponible en: <http://www.huvv.es/ciudadanos> [Consultado el 8 de mayo de 2017].

Página web de la organización de turismo sanitario en España Healthy Spain: <http://healthy-spain.com/> [Consultado el 20 de mayo de 2017].

Página web del departamento de extranjeros del Ayuntamiento de Benalmádena. Disponible en: <http://www.benalmadena.es/extranjeros/departamento.php> [Consultado el 29 de julio de 2017].

Página web del evento «Русские недели в Испании». Disponible en: <http://russian-week.ru/>. [Consultado el 13 de agosto de 2018].

Página web del evento Festival Picnic: <http://festivalpicnic.com/>. [Consultado el 14 de agosto de 2018].

Portal Idealista (28 de diciembre de 2016). “Chinos y rusos, los que más se benefician de la ‘Golden Visa’”. Disponible en: <https://www.idealista.com/news/inmobiliario/vivienda/2016/12/28/744749-chinos-y-rusos-los-que-mas-se-benefician-de-la-golden-visa> [Consultado el 12 de abril de 2017].

Portal Parainmigrantes (21 de septiembre de 2010). “La inmigración en Andalucía”. Disponible en: <https://www.parainmigrantes.info/la-inmigracion-en-andalucia/> [Consultado el 10 de abril de 2018].

Portal Tranio.Ru (20 de mayo de 2014). «Русская Испания: в каких регионах предпочитают покупать недвижимость россияне». Disponible en: https://tranio.ru/articles/russkaya_ishpaniya_v_kakikh_regionakh_predpochitayut_pokupat_nedvizhimost_rossiyane_4065/ [Consultado el 12 de agosto de 2018].

Proyectos de voluntariado, Ayuntamiento de Mijas: <https://www.mijas.es/portal/es/proyectos-de-voluntariados> [Consultado el 14 de agosto de 2018].

Sede electrónica del Ayuntamiento de Fuengirola: solicitud de inscripción al equipo de intérpretes voluntarios. Disponible en: https://sede.fuengirola.es/portal/sede/se_contenedor2.jsp?seccion=s_ftra_d4_v1.jsp&contenido=22840&tipo=4&nivel=1400&layout=se_contenedor2.jsp&codResi=1&language=es&codMenu=507&codMenuPN=481 [Consultado el 12 de agosto de 2018].

Turismo y Planificación Costa del Sol, S.L.U (2008). “Estudio sobre el mercado británico”. Disponible en: https://www.costadelsolmalaga.org/5773/com1_bs-reino%20unido/com1_tc-0/com1_gs-0/com1_mn-0/descarga-documentos [Consultado el 23 de agosto de 2018].

Turismo y Planificación Costa del Sol, S.L.U (5 de agosto de 2018). “La Costa del Sol invierte 479.600 euros en la promoción del destino mediante foros profesionales nacionales e internacionales en 2018”. Disponible en: https://www.costadelsolmalaga.org/5299/com1_md3_cd-36164/costa-invierte-euros-promocion-destino-mediante-foros-profesionales-nacionales-internacionales-2018 [Consultado el 20 de agosto de 2018].

Turismo y Planificación Costa del Sol, S.L.U (26 de agosto de 2016). “Los grupos de estudiantes llenan en verano las escuelas de idiomas de la Costa del Sol”. Disponible en: https://www.costadelsolmalaga.org/5299/com1_bs-ruso/com1_md3_cd-29826/grupos-estudiantes-llenan-verano-escuelas-idiomas-costa [Consultado el 19 de marzo de 2018].

Turismo y Planificación Costa del Sol, S.L.U. “Informe sobre el Mercado Ruso 2017”. Disponible en: https://www.costadelsolmalaga.org/5773/com1_bs-ruso/com1_tc-0/com1_gs-0/com1_mn-0/descarga-documentos [Consultado el 8 de abril de 2017].

Turismo y Planificación Costa del Sol, S.L.U. Plan de acción, turismo y planificación Costa del Sol 2017. Disponible en: <https://www.costadelsolmalaga.org/5768/informes> [Consultado el 15 de abril de 2017].

Аналитическое исследование интернет-центра зарубежной недвижимости Траньо.Ру «Русские покупатели недвижимости за рубежом — кто они?». 2012. Disponible en: https://tranio.ru/upload/World/research2/Tranio.Ru_Property_Buyers_Report_2012.pdf [Consultado el 12 de agosto de 2018].

Список адвокатов в Испании (подготовлен Посольством России в Мадриде и Генконсульством России в Барселоне). Консульский департамент МИД России. Disponible en: http://www.kdmid.ru/content/country_doc/Spiski_advokatov/Список%20адвокатов%20-%20Испания.pdf [Consultado el 14 de agosto de 2018].

Artículos en revistas electrónicas

Cayón Sáez, Javier (2016) “El status del intérprete judicial, de los cuerpos y fuerzas de seguridad del estado y de la policía local en Málaga: diferencias” en *Miscelania Comillas*, vol. 74 (2016), núm. 144, pp. 221-223. Disponible en: <http://revistas.upcomillas.es/index.php/miscelaneacomillas/article/viewFile/6977/6789> [Consultado el 30 de abril de 2017].

De Manuel Jerez, Jesús; López Cortés, Juan; Brander de la Iglesia, María “Traducción e interpretación: voluntariado y compromiso social. El compromiso social en traducción e interpretación: Una visión desde ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad” en *Puentes*, N.º 4, octubre 2004 (pp. 65-72). Disponible en: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub4/06-Jesus-de-Manuel.pdf> [Consultado el 18 de agosto de 2018].

Martín, Anne (2006) “La realidad de traducción e interpretación en los servicios públicos de Andalucía” en *La Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. Extra 1, 2006 pp. 129-150. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2198698> [Consultado el 3 de mayo de 2017].

Navarro Jurado, Enrique y Carvajal Gutiérrez, Carmen (2009) “Extranjeros jubilados: ¿residentes no empadronados o turistas residenciales? Metodología para la

cuantificación de la población no empadronada” en *Estudios de Arte, Geografía e Historia*, 31, 2009: 62-63. Disponible en:
<https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/6522> [Consultado el 20 de abril de 2017].

Ortega Herráez, Juan Miguel (2013) «“La intérprete no sólo tradujo lo que le vino en gana, sino que respondió ella a las preguntas que los abogados le realizaban al testigo”»: requisitos de calidad en la subcontratación de servicios de interpretación judicial y policial en España» en *Sendeban*, vol. 24, 2013. Disponible en:
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/548/1641#footnote-2968-2-backlink> [Consultado el 27 de abril de 2017].

Navaza, Bárbara; Estévez, Laura; Serrano, Jordi (2009) “Panorama actual de la interpretación sanitaria en España” en *Panace@*. Vol. X, n.º 30, pág. 147. Segundo semestre, 2009. Disponible en:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3118253> [Consultado el 3 de mayo de 2017].

Libros en línea

Прохоров, Ю.Е.; Стернин, И.А (2006). «Русские: коммуникативное поведение». Москва, Издательство «Флинта» Издательство «Наука». Disponible en:
https://www.psychologos.ru/images/HM0sXDCu9Z_1415301798.pdf [Consultado el 18 de agosto de 2018].

Audios y vídeos

RusRadio Marbella. Интервью с начальником медицинской службы медицинского центра Борис Татьяной Мамяшевой. Disponible en:
<https://soundcloud.com/rusradiomarbella/tatyana-mamyasheva-centro-medico-boris> [Consultado el 21 de abril 2017].

Televisión de Estepona (4 de abril de 2018). “Campaña de captación de los intérpretes voluntarios del Centro de Salud en Estepona”. Disponible en:
<http://television.estepona.es/campana-de-captacion-de-los-interpretes-voluntarios-del-centro-de-salud/> [Consultado el 18 de agosto de 2018].

Tesis y trabajos fin de carrera

Funes Chica, Ana Belén (2015) “La interpretación social sanitaria en la Costa del Sol”. Trabajo Fin de Grado. Universidad de Valladolid. Disponible en:
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13094> [consultado el 19 de agosto de 2018].

Prokopenko, Yulia (2014) “Evolución del flujo turístico ruso y su importancia económica: el caso de la Costa Blanca”. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. Disponible en:
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/46026/1/tesis_yulia_prokopenko.pdf [consultado el 13 de agosto de 2018].

ANEXOS

Anexo 1: Asociaciones, grupos de redes sociales y otros círculos de rusos y rusohablantes de la Costa del Sol

- Luks Marbella: социальный клуб, объединяющий представителей русскоязычной диаспоры региона
- La Asociación Rusa (aso-n si ánimo de lucro): <http://asociacionrusa.org/nosotros/>
- Málaga Rusa (aso-n si ánimo de lucro): malagarusa.es
- Asociación de rusopralantes “Nash Dom” (Marbella)
- Asociación de rusohablantes “El Faro” («Маяк»)
- Asociación “Novaya Volna” («Новая волна»), Malaga
- Rusohablantes en Málaga, Facebook: <https://www.facebook.com/groups/malagaenruso/>
- Rusos en Málaga, Facebook: <https://www.facebook.com/groups/1428337607467448/>
- «Русская Малага», Facebook: <https://www.facebook.com/groups/RusosEnMalaga/>
- Испанская ассоциация беженцев и иммигрантов, Facebook: <https://www.facebook.com/groups/144890369381875/>
- “Rusos en Marbella” (“Русские в Марбелье”), Facebook

<http://www.espanarusa.com/ru/news/article/545622> - en esta página se puede consultar el listado de las asociaciones de rusohablantes en España.

Anexo 2: El listado de abogados rusohablantes del Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia (Costa del Sol)

Малага:

- Адвокатское бюро Веры Григорьевой
Электронная почта: grigoryeva.vera.advokat@gmail.com
Сайт: www.advokatveragrigoryeva.ru
- Адвокатское бюро «Малей Абогадос» (Maley Abogados)
Электронная почта: info@maleyabogados.com
Сайт: www.maleyabogados.com

Марбелья:

- Юридическая фирма «Морилья и Асоциадос» (Morilla & Asociados)
Сайт русском языке: <http://morillaabogados.com>
Электронная почта на русском языке: info@morillaabogados.com
Электронная почта на испанском языке: abogados@morillayasociados.com
- Адвокат Рикардо Боканегра (Ricardo Bocanegra)
Электронная почта: ricardo@bocanegra.com
Сайт: www.bocanegra.com